



ROMANCERO COMPLUTENSE



**Textos de literatura oral,
popular y tradicional**

Romancero Complutense
Textos de literatura oral, popular y tradicional

ROMANCERO COMPLUTENSE

Textos de literatura oral, popular y tradicional

Recopilados por

LUCÍA ABENÓJAR ANDREU, IGNACIO AGUDO CRESPO, JAVIER
ASENSIO GARCÍA, NICOLÁS ASENSIO JIMÉNEZ, MIGUEL BARAJAS
PARRALEJO, ÁNGEL BOSCH GIMENO, ALFONSO COLL GALINDO,
LAURA CURIEL CUELLAR, CRISTINA DUCRÓS AGUIRRE, NELL
FERNÁNDEZ MARTÍN, ALEJANDRO DE GALDO DAPENA, LUISA
ISABEL GALLEGO CABALLERO, NURIA GARRIDO SÁNCHEZ, TOMÁS
GONZÁLEZ SOMOZA, ROSA MARÍA JIMÉNEZ CATALÁN, JAVIER
JIMÉNEZ JIMÉNEZ, INÉS LÓPEZ FERNÁNDEZ, CARMEN LOZANO
RODRÍGUEZ, YOLANDA MARTÍN HERNÁNDEZ, PAULA MARTÍNEZ
RADIGALES, SANDRA MORENO BRAVO, ARANTXA OBISPO GÁMEZ,
SILVIA OTERO HERRANZ, ITZÍAR RIVERA LANDA, JOSE BERNAT
RODRÍGUEZ VICENS, ROCÍO ROMÁN PAJARES, CARLOS SAÑUDO
SALGADO, JOSÉ ANTONIO SOMOZA ARRIBAS, CARLA SORIANO
RODRÍGUEZ, MARIO TAPIAS MUÑOZ, ICÍAR VELLÉS MAGARIÑOS

Edición al cuidado de

NICOLÁS ASENSIO JIMÉNEZ (COORD.)

ÁLVARO PIQUERO RODRÍGUEZ

Madrid

Proyecto LITERAPOP (Innova-Docencia 24-25: n.º 35)

Universidad Complutense de Madrid

2025

Este trabajo se ha realizado gracias al programa de «Ayudas Beatriz Galindo para la atracción del talento investigador - 2022» del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España (n.º BG22/00119). Es resultado del proyecto «Literatura popular: propuestas didácticas más allá del aula universitaria (Fase I: El romancero)» financiado por la convocatoria 2024-2025 de Proyectos INNOVA-Docencia del Vicerrectorado de Calidad de la Universidad Complutense de Madrid (Proyecto N.º 35) y se vincula también al proyecto «Literatura popular impresa (s. XVI): catalogación de pliegos poéticos castellanos, catalanes y portugueses y estudio comparativo del área literario-cultural peninsular» (PID2022-136278NB-I00) del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España.

I.S.B.N.: 978-84-09-76881-3

© De los textos: sus recopiladores e informantes

© De la edición: Nicolás Asensio Jiménez y Álvaro Piquero Rodríguez

© De la introducción: Nicolás Asensio Jiménez

Publicación: Proyecto LITERAPOP (Innova-Docencia: n.º 35), adscrito al Instituto Universitario «Seminario Menéndez Pidal», Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología - Edificio D, C/ Profesor Aranguren s/n, Ciudad Universitaria, 28040 Madrid.

Impresión y encuadernación: A3 Design & Printing.

Diseño de cubierta: Nicolás Asensio Jiménez a partir de una plantilla de Adobe Express.



Licencia Creative Commons CC BY 4.0: Atribución/Reconocimiento 4.0 Internacional.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	11
ROMANCERO	
Conde Olinos	17
Delgadina	19
La Condesita	21
Señas del esposo	24
Ricofranco	25
Tamar y Amnón	26
La mala suegra	26
La bastarda y el segador	26
La hermana cautiva	28
Me casó mi madre	31
La doncella guerrera	32
Albaniña	34
La mala hierba	35
La loba parda	35
Don Gato	39
Lux Aeterna	39
La merienda en la alameda	39
El corregidor y la molinera	40
La pedigüeña	40
En la estación de Alicante	41
Una hija da limosna a su padre	43
La buenaventura del carnaval	44
Muerte del torero José Gómez, «Gallito»	45
Fusilamiento de García y Galán	45
Santa Catalina	46

San Antonio y los pájaros	46
Primos romeros	48
Peregrinos a la Meca	49
Marinero al agua	49
Madre, a la puerta hay un niño	50
La Virgen y el ciego	54
Búsqueda de la Virgen	58
Los mandamientos del amor	59
Los mandamientos de la Pasión	60
El arado y la Pasión de Cristo	62
En el monte murió Cristo	63

CANCIONERO

Ciclo festivo anual

i) Aguinaldos navideños

Permiso para rondar	67
---------------------	----

Esta puerta es de pino	67
------------------------	----

ii) Marzas y mayos

Marzadas	68
----------	----

Mayo	70
------	----

iii) De carnaval

Estando una pobre viuda	71
-------------------------	----

iv) De siega

Ya viene el señor Santiago	72
----------------------------	----

Ciclos vitales

i) Retahílas infantiles

Golindrín	73
-----------	----

Palomita blanca	73
-----------------	----

ii) Corros

Isabelita me llamo	74
--------------------	----

La cantinera del regimiento	75
-----------------------------	----

iii) Canciones de mozos y de ronda

Ronda	75
-------	----

A los dueños de esta casa	76
Esta calle está empedrada	76
En aqueixa cantonada	77
Ara començam a entrar	77
De tu ventana a la mía	77
Rosita te puso el cura	78
Ayer fui a confesar	78
Som un tall de vermadors	78
Música, festa i paremia	79
Coble	79
¿Para qué te pones en la esquina?	79
El hueso de aceituna	80
En es carrer de ses roques	80
Si vienes bien te recibo	81
<i>iv) Epitalamios</i>	
Una rosa entró en la iglesia	81
Las galas	84
 <i>Bailes</i>	
Carolina	84
Seguidilla	85
El parado de Valldemossa	85
 <i>Canciones enumerativas y seriadas</i>	
El carbonero	86
 <i>Canciones históricas</i>	
El barranco del Lobo	87
Los votos de la Tomasa	89
La Virgen bordada en la camisa del soldado	90
 <i>Canción narrativa moderna</i>	
Las peinetas	91
Morena mía	91

Aleluyas de un matrimonio feliz	92
<i>Canciones religiosas</i>	
La Virgen de los Dolores	92
El calvario de Cristo llagado	93
Llanto por la Magdalena	98
Los naipes	100
Flores de mayo para la Virgen	101
A Santa Teresa de Jesús	102
<i>Canciones humorísticas</i>	
La tía Melitona	103
Na Catalina de plaça	104
Ja ve Cento	104
Me casé con un enano	105
Marcos se casó en Segovia	105
Lloraba porque perdí	106
El piojo	106
Tío Pep	107
La Lola	107
San José se quiere casar	108
<i>Canciones de temática local</i>	
La boda	108
Casavieja	109
<i>Cuplés y canción española</i>	
Luis Candelas	109
El gitanillo	110
El botijo	110
Un galán a una joven	111
<i>Dictados tópicos</i>	
I en entrar dins la vil·la	111

En es Castell d'Alaró	112
En esser a sa taverneta	112
Hi ha un arbre que fa mentides	112

Varios

Con un chico moreno	113
Al pasar el puente	113
En mi cocina tengo cortinas	114

CUENTOS

La zorra y la cigüeña se invitan mutuamente + Las bodas en el cielo + La zorra caballera	117
El zorro pierde su presa	117
La bellota que germinó en el lomo de un conejo	119
Hansel y Gretel	119
Pulgarcito	119
La estatua vengada	120
La venganza del marido	120
Las tres botijas	121
El cuento de sal y pimienta	121
Cuento recuento	121

ORACIONES

Al alzar la hostia	125
Al alzar el cáliz	125
Al comulgar	126
Al Espíritu Santo	127
Al visitar el monumento	127
Al despertar	128
Al acostarse	128
Después de bañarse	137
Al mudarse de ropa	138
Al salir de casa	138
Para bendecir la mesa	139

Al hacer la masa del pan	140
Al echar la gallina clueca	141
Al recolectar la miel	141
Para encontrar lo perdido	141
Para encontrar marido	145
Contra las tormentas	146
Contra el mal de ojo	150
Para curar las verrugas	150
Para bendecir al pueblo	151
Padre Nuestro metido en un cesto	152

REFRANES Y DICHOS

Refranes	155
Dichos sobre el pueblo y los de alrededor	158
Dichos burlescos y varios	163

ÍNDICES

Primeros versos	167
Localidades	170
Informantes	171
Recopiladoras/es	173

INTRODUCCIÓN

ESTE LIBRO reúne los resultados de las encuestas de literatura oral, popular y tradicional que han realizado estudiantes, profesoras/es y *alumni* y de la Universidad Complutense de Madrid durante el curso 2024-2025 como parte del proyecto de innovación docente «Literatura popular: estrategias didácticas más allá del aula universitaria».

Las encuestas se han dirigido principalmente a familiares, amigas/os y conocidas/os de edad avanzada del alumnado y en algunos casos se han puesto en contacto estudiantes de grado con estudiantes de la Universidad para los Mayores. Todo ello ha promovido un rico intercambio intergeneracional, en el que las personas más mayores compartían su saber tradicional y popular con las más jóvenes, permitiéndoles conocerlo de primera mano y, al mismo tiempo, sentirlo como una herencia cultural mucho más cercana y viva a como a menudo se plantea en el aula.

Aunque el título sea *Romancero Complutense*, se incluyen también canciones, cuentos, oraciones, dichos y refranes, todos ellos géneros de la literatura oral, popular y tradicional que mantienen su vigencia en la actualidad. Entre los romances recopilados hay distintos tipos, pues algunos son viejos de larga tradición, otros vulgares y otros aprendidos de libros en las escuelas. Esta heterogeneidad se refleja también en el resto de textos. Por ello, este libro conforma una muestra representativa de cómo vive la literatura oral, popular y tradicional en el siglo XXI. Probablemente incluso sea una muestra más real que las encuestas especializadas que se realizan en pueblos o regiones donde se constata desde hace tiempo una tradición vigorosa,

pues los textos que aquí se reúnen, por lo general, son los que atesoran en la memoria el común de nuestras y nuestros mayores.

La riqueza de este *romancero* no solo está en el amplio número de resultados, que conforma un corpus de cerca de doscientos textos. La riqueza se encuentra también en la variedad de temas (amorosos, históricos, novelescos, satíricos, religiosos...), la diversidad de localidades, provincias y comunidades autónomas exploradas (Aragón, Cantabria, Castilla La Mancha, Castilla y León, Comunidad de Madrid, Comunidad Valenciana, Extremadura, Islas Baleares y País Vasco en España y Tràs-os-Montes en Portugal) y la pluralidad lingüística, pues se han recopilado textos en español, catalán, valenciano, portugués y varios dialectos. Aunque, quizá, el mayor valor sea el aprendizaje personal y académico —y los buenos momentos— que esta experiencia didáctica haya podido aportar a quienes hemos participado.

Respecto a la edición de los textos, se regularizan las grafías y la puntuación siguiendo las normas ortotipográficas de la Real Academia Española. Cuando en la recitación, la/el informante no pronuncia una consonante —generalmente *d* o *s*— se restaura entre corchetes siempre que no afecte a la métrica; mientras que si se abrevian vocales o sílabas que afectan a la métrica, se marcan con un apóstrofe (*pa'* en vez de *para*, *to'* en vez de *todo*, *qu'en* en vez de *que en*). Las omisiones de versos o palabras se marcan con una línea de puntos suspensivos, diferenciando mediante corchetes aquellas que se realizan de forma inconsciente por la/el informante; excepcionalmente, cuando las omisiones no afectan a la narración, se dejan en blanco. Los estribillos y paratextos se marcan en cursiva. En el caso de que haya, se incorporan al final del texto los comentarios del/a informante o recopilador/a; y se incluyen observaciones si alguna parte del texto merece a nuestro juicio explicación. Asimismo, para los romances y cuentos, se consigna junto al

título la referencia del Índice General del Romancero (IGR) y de la clasificación Aarne-Thompson-Uther respectivamente (ATU).

Por último, es necesario dar las gracias a todas las personas y entidades que han hecho posible este proyecto: a la Oficina para la Calidad de la UCM y al proyecto «Literatura popular impresa en la Península Ibérica (s. XVI)» (PID2022-136278NB-100) del Ministerio de Ciencia e Innovación —con el que igualmente se vincula este trabajo— por la financiación, a Laura Puerto Moro por su colaboración y a Marcos Roca por la implicación de la Universidad para los Mayores, a Esperanza López Parada y María del Carmen Cazorla Vivas por la participación del Instituto Universitario «Seminario Menéndez Pidal», al Departamento de Literaturas Hispánicas y Bibliografía por su apoyo, a Javier Asensio García por ceder su modelo de encuesta y revisar los textos y la ordenación y clasificación, a Flor Salazar y Ana Valenciano por compartir su experiencia como recopiladoras, a Diego Santos por implicar a sus estudiantes de la Universidad para los Mayores, a María del Pilar Torres Sanz y la Oficina de Asuntos Económicos de la Facultad de Filología por el apoyo administrativo, a la imprenta A3 Design por su excelente labor. Y, por supuesto, muchísimas gracias a las numerosas personas que han dedicado su tiempo y esfuerzo a recopilar estos textos y a las que, atesorándolos en su memoria, han accedido a cantarlos o recitarlos, cuya relación de nombres incluimos en las tablas de recopiladoras/es e informantes al final del libro.

ROMANCERO

Conde Olinos (IGR 0049)

1

Versión de BINISALEM (Mallorca, Islas Baleares), recitada por María del Carmen Ruiz Ripoll (nacida en Lorca, Murcia, en 1950), recogida por José Bernat Rodríguez Vicens en abril de 2025.

- Mañanita, mañanita, mañanita de San Juan
2 saqué mi caballo al agua y a la orillita del mar.
Mientras mi caballo bebe yo me dedico a cantar
4 la reina me está oyendo desde el palacio real.
—Válgame Dios qué bien cantan las sirenas de la mar.
6 —No, mamá, no son sirenas, ni tampoco sirenal,
que es el hijo del vizconde que por mí sufriendo está.
8 —Si es el hijo del vizconde cuatro tiros le han de dar
y otros tanto a su caballo y a la orillita del mar.

2

Versión de CHECA (Guadalajara, Castilla la Mancha), recitada por Teresa Laguía Arrazola, recogida por Iciar Vellés Magariños el 25 de abril de 2025.

- Madrugaba el Conde Olinos la mañana de San Juan
2 a dar agua a su caballo a las orillas del mar.
Su caballo bebe ante un hermoso cantar.
4 Las aves que iban volando se paraban a escuchar.
De altas torres del castillo, la Reina le oyó cantar
6 —Mira, hija, cómo canta la sirenita del mar.
—No es esa la sirenita, madre, que esa tiene otro cantar.
8 Es la voz del Conde Olinos, que por mí quiere finar.

Versión de MADRID (Comunidad de Madrid), recitada por Nines, recogida por Inés López Fernández y Alejandro de Galdo Dapena en noviembre de 2024.

Madrugaba el conde Olinos, mañanitas de San Juan,
 2 a dar agua a su caballo a las orillas del mar.
 La reina que está en la torre, al oír este cantar:
 4 —Mira, niña, cómo canta la sirenita del mar.
 —No es la sirenita, madre, que esa tiene otro cantar;
 6 es la voz del conde Olinos que por mí penando está.
 —Si es la voz del conde Olinos, ya le mandaré matar,
 8 que para casar contigo le falta sangre real.—
 Lanceros manda la reina al conde Olinos buscar:
 10 le atraviesen con sus lanzas y echen su cuerpo a la mar.

Comentarios de la colectora y el colector: Repite los dos hemistiquios de los versos 6, 8 y 10.

Delgadina (IGR 0075)

Versión de SANTURCE (Vizcaya, País Vasco), cantada por Conchita Blanco Aguirre (89 años) y Miren Edurne Aguirre Blanco (66 años), recogida por Nicolás Asensio Jiménez y Cristina Ducrós Aguirre el 14 de octubre de 2023.

Un rey tenía tres hijas y las tres como la plata
 2 y la más chirriquitina Delgadina se llamaba.
 Un día estando comiendo, su padre la remiraba.
 4 —¿Por qué me mira, usted padre, por qué me mira la cara?
 —Yo ya sé por qué te miro, es que estás enamorada.
 6 —No lo quiera Dios del cielo ni la Virgen soberana.—
 El padre halló y esto [*sic*] a Delgadina encerró

Versión de BINISSALEM (Mallorca, Islas Baleares), recitada por María del Carmen Ruiz Ripoll (nacida en Lorca, Murcia, en 1950), recogida por José Bernat Rodríguez Vicens en abril de 2025.

—Padrecito, eres mi padre, dame un poquito de agua,
 2 que es tanta la sed que tengo que a Dios le doy mi alma
 y la vida que me queda a la virgen soberana.

La Condesita (IGR 0110)

Versión de VILLANASUR RÍO DE OCA (Burgos, Castilla y León), recitada en LOGROÑO (La Rioja) por María Victoria de la Parte González, recogida por Javier Asensio García y Nicolás Asensio Jiménez, el 4 de agosto de 2022.

Ya se pasea don Bardo, ya se marcha, ya se va
 2 y su amada le pregunta ¿para cuándo volverá?
 —Si a los quince años no vuelvo, princesa, te puedes casar.
 4 —Ni a los quince ni a los veinte yo me tengo de casar.—
 Un día estando cenando, su padre le preguntó:
 6 —¿Cómo no te casas, hija, ni te intentas de casar?
 —¿Cómo quiere que me case si don Bardo vivo está?
 8 —¿Has tenido carta, hija, o has tenido libretillo?
 —No he tenido carta, padre, ni tampoco libretillo,
 10 solamente el corazón que esta noche me lo ha dicho.
 Por Dios le pido a usted, padre, que me compre usted
 [un vestido.
 12 No se lo pido de seda ni tampoco paño fino;
 se lo pido de sayal, de eso que llaman torcido,
 14 para yo poderme ir por esos tristes caminos;
 de día por las aradas, de noche por los caminos.—
 16 Al cruzar un vallecito me tropecé con dos pajes
 paseando dos caballos.
 18 —¿De quién son esos caballos que venís a pasear?

—De don Bardo son, señora, de don Bardo natural.
 20 —¿Sabéis si se casa don Bardo o se intenta de casar?
 —Casado no está, señora, pero se intenta casar.
 22 Matadas tiene las carnes, cocido tiene ya el pan
 y a otro día de mañana ya se intenta de casar.
 24 —¿Podéis hacerme el favor de venirme a enseñar?
 —Enseñarla no, señora, los caballos marcharán.
 26 Una seña de dónde vive le podremos a usted dar:
 en el palacio más grande y en aquel que brille más.—
 28 Siete vueltas dio al palacio y con don Bardo vino a dar.
 —Una limosna por Dios, caballeros, que Dios se lo pagará.—
 30 Echó mano a su bolsillo y un ochavo le fue a dar.
 —¡Qué limosna tan ruin, caballero, qué limosna tan ruin
 [me fue a dar.
 32 En casa del rey, mi padre, reales de a ocho suelen dar.
 —¿De dónde es la peregrinita, que conozco y ese hablar?
 34—De la Francia soy, señor, de la Francia natural.
 Tres hijas tenía un rey y las tres de por casar,
 36 yo soy vuestra prometida que se cansó de esperar.
 —Si vos queréis ser mi esposa me daréis una señal,
 38 pasaréis a mi aposento en silla de oro a sentar
 forrada de tafetán.
 40 —Ved aquí mi anillo de oro que me diste pa' casar,
 ved aquí mis zarcillos de plata que me diste pa' casar,
 42 ved aquí mis brazos y pecho que vos solíais abrazar.
 Esas palabras, don Bardo, en el corazón me dan.
 44 —Que te den, que no te den,
 si criaras un infante lo criarás para mí,
 46 si criaras una infanta la criarás para ti,
 le darás mejor crianza que tu madre te dio a ti,
 48 que antes te has dado a los hombres que los hombres
 [se den a ti.

Versión de CASAVIEJA (Ávila, Castilla y León), recitada por María del Rosario Hernández Sánchez, recogida por Silvia Otero Herranz el 9 de abril de 2025.

Grandes guerras se publican en la tierra y en la mar,
 2 al conde Flores le nombran de capitán general.
 Lloraba la condesita, no se puede consolar:
 4 acaban de ser casados y se tienen que separar.
 —¿Cuántos días, cuántos meses, piensas estar por allá?—
 —Deja los meses, condesa, por años debes contar.
 6 Si a los tres años no vuelvo, viuda te puedes llamar.—
 Pasan los tres y los cuatro, nuevas del conde no hay,
 8 los ojos de la condesita no han dejado de llorar.
 Un día estando a la mesa su madre le dice ya:
 10 —Condes y duques te piden, te debes hija casar.
 —No lo quiera Dios del cielo, ni la Santa Trinidad,
 12 mi corazón y vivo en flores está.
 Dame licencia, mi madre, para al conde ir a buscar.—
 14 —Mi licencia tienes, hija, mi bendición además.—
 Se metió en sus aposentos, llora que te llorará.
 16 Se puso medias de seda y zapatos de cristal.
 Cruzó tierras y mares, al conde no pudo encontrar.
 18 —¿No me conoces, mi conde? Sí que me conocerás.
 Aquí el brial de seda verde que me diste pa' ensayar.—
 20 Al oír estas palabras, cayó muerto el general.
 Ni médicos ni boticas le hacían resucitar.
 22 hasta que le dio la mano su esposita natural.

3

Versión del barrio de LA MATA de SANTIUSTE DE PEDRAZA (Segovia, Castilla y León), recitada por Guadalupe González Revenga (83 años), recogida por Miguel Barajas Parralejo el 24 de marzo de 2025.

- Grandes guerras se publican en la tierra y en el mar,
2 al conde flores nombraron capitán general.
Lloraba la condesita [.....]:
4 acaban de ser casados y se tienen que apartar.
—¿Cuántos días, cuántos meses [tienes] que estar por allá?
6 —Deja los meses condesa los [años] debes contar.
Si a los diez años no vengo, viuda te puedes llamar.—
8 Pasan los tres y los cuatro, cartas del conde no hay
y ojos de la condesita no dejaban de llorar.
10 *Ábrame usted las puertas, ventanas y galerías,
que aquí le traigo a la novia, que lloraba noche y día.*

Observaciones: Los dos últimos versos son una contaminación de *La hermana cautiva* (IGR 0169).

Señas del esposo (IGR 0113)

1

Versión de ARROYO DE LA LUZ (Cáceres, Extremadura), recitada por María del Carmen Jabato Pérez, recogida por Rocío Román Pajares en marzo de 2025.

- Soldadito, soldadito ¿de dónde ha venido uste[d]?
2 —De la guerra de Melilla, que se la he ofrecido a usted.
—¿Ha visto uste[d] a mi mari[d]o en la guerra alguna ve[z]?
4 —No señora, no le he visto ni sé de qué seña es.
—Mi mari[d]o es alto, rubio, alto, rubio, aragonés
6 y en la punta de la espada lleva señas de un marqués.
—Por las señas que me ha dado su marido muerto es:
8 ya lo llevan a enterrar ancasa [sic] del coronel.

—Siete años lo he esperado, siete más lo esperaré.
10 Si a los catorce no viene, a monja me meteré.
—Calla, calla, Isabelita, calla, calla, Isabel.
12 Yo seré tu queri[d]o esposo y tú mi queri[d]a mujer.

2

Versión de ZARAGOZA (Zaragoza, Aragón), recitada por Mercedes Royo Alonso (82 años), recogida por Nell Fernández Martín en abril de 2025.

2 Mi marido es un buen mozo, alto, rubio, aragonés,
2 en la punta de la lanza lleva un paño y lo bordé,
que lo bordé siendo niña, siendo niña lo bordé,
4 y otro que le estoy bordando y otro que le bordaré.

Ricofranco (IGR 0133)

Versión de RIO DE ONOR (Bragança, Tràs-os-Montes, Portugal), cantada por Deolinda do Campo (93 años), recogida por Javier Asensio García, Nicolás Asensio Jiménez, Rosa María Jiménez Catalán el 4 de junio de 2022.

2 En Madrid hay una niña que le llaman Isabel
2 que sus padres no la daban ni por ningún interés
ni por dinero que cuenten tres contadores al mes.
4 La jugaron una noche a la flor del treinta y tres,
le ha tocado a un rico mozo, alto, rubio, aragonés.
6 Para sacarla de casa mató a sus hermanos tres
y a sus padres prisioneros yo en la cárcel los dejé.
8 —Dame tu puñal dorado, luego te lo volveré.
—Tú me pides el puñal, no me dices para qué.
10 —Para cortar una pera que vengo muerta de sed.—
Yo se lo doy a las derechas y ella lo tomó al revés,

12 le cortara la cabeza y se la puso a los pies.

—Tú mataste a mis hermanos, yo a ti también te maté
14 y a mis padres, prisioneros, luego yo los sacaré.

Tamar y Amnón (IGR 0140)

Versión de ARROYO DE LA LUZ (Cáceres, Extremadura), recitada por María del Carmen Jabato Pérez, recogida por Rocío Román Pajares en marzo de 2025.

El rey moro tuvo un hijo más hermoso que la plata.
2 A la edad de quince años se enamoró de su hermana.
Desde que no pudo ser, cayó malito en la cama
4 con dolore[s] de cabeza y cinturita mala.
Ha subido el padre a verlo —¿Qué tienes hijo del alma?
6 —Tengo una calenturita...

La mala suegra (IGR 0153)

Versión de CASTILBLANCO (Badajoz, Extremadura), recitada por Isabel Caballero Caballero (87 años), recogida en Madrid por Luisa Isabel Gallego Caballero el 11 de marzo de 2025, transcrita por Ignacio Agudo Crespo.

Carmela se paseaba toda una sala adelante
2 con los dolores de parto que el corazón se la parte.

La bastarda y el segador (IGR 0161)

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por José Antonio Somoza Arribas, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

El emperador de Roma tiene una hija bastarda
 2 que la quiere meter monja y ella quiere ser casada.
 Una mañana de mayo se ha asomado a la ventana
 4 y ha visto a tres segadores segando trigo y cebada.
 Se enamoró del del medio al ver tirar la manada
 6 y le ha mandado llamar con una de sus criadas.
 —Buenos días segador, mi señorita le llama.
 8 —No conozco a su señora ni tampoco a su criada.
 —Yo me llamo Teresita y mi ama doña Juana,
 10 si la quiere conocer, está en aquella ventana.—
 El segador vio el mandado, fue a ver qué quería su ama.
 12 —Buenas tardes, mi señora, ¿pa' qué ha sido su llamada?
 —Buenas tardes, segador, para segar mi senara.
 14 —La senara que usted tiene, ¿dónde la tiene sembrada?
 —Ni en vallejo, ni en cerrillo, ni en umbrías, ni en solanas,
 16 la tengo entre dos columnas debajo de mis enaguas.
 —La senara que usted tiene no es para yo segarla,
 18 que es pa' condes y marqueses y señoritos de fama.
 —No es pa' condes, ni marqueses, ni caballeros de fama,
 20 que es pa' usted buen segador porque ha venido a segarla.
 Le ha cogido de la mano, le ha echado encima a la cama.
 22 —Siga, siga, segador, siga segando cebada.
 La senara que usted siega ha de ser muy bien pagada.—
 24 A eso de la medianoche, el segador ya cansaba.
 —Vaya un segador cobarde que a media mano se cansa.—
 26 Por la mañana temprano ya redoblan las campanas.
 —¿Quién se ha muerto? ¿Quién se ha muerto? El segador
 [de Triana.
 28 No ha muerto de pulmonía ni de calenturas malas,
 que ha muerto de purgaciones que le ha pegado doña
 [Juana.
 30 Tener cuidado segadores y no os fieis de las damas,
 seguid en vuestro trabajo pa' terminar la senara.

Comentarios del informante: Esta la cantaba mucho y yo se la conocí a
 Constancio Coro, que ha compuesto varias cosas de aquí del pueblo y
 se sabía muchas cosas.

La hermana cautiva (IGR 0169)

1

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por José Antonio Somoza Arribas, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

El día de los torneos pasé por la morería
2 y vi una mora lavando al pie de la fuente fría.
—Apártate, mora bella, apártate, mora linda,
4 que va a beber mi caballo de esas aguas cristalinas.
—No soy mora, caballero, que soy cristiana cautiva.
6 Me cautivaron los moros cuando era pequeña.
—¿Te quieres venir a España aquí en mi caballería?
8 —¿Y los pañuelos que lavo, adónde los dejaría?
—Los de seda y los de lana, aquí en mi caballería
10 y los que no valgan nada la corriente abajo irían.—
Pasaron ríos y valles, montañas y galerías,
12 llegaron a una ciudad de lo más bello que había.
Al entrar en la ciudad, la mora suspiraría.
14 —¿Qué te pasa, mora bella? ¿Qué te pasa, mora linda?
—Sospecho que por aquí con mi hermano jugaría.
16 —Madre, abra usted la puerta, ventanas y galerías,
que aquí te traigo la prenda que llorabas noche y día.
18 Ábreme la puerta, madre, ventanas y celosías.
Pensaba traer mujer y traigo una hermana mía.

2

Versión de NAVARREVISCA (Ávila, Castilla y León), recitada por Avelina Hernández Sánchez (92 años), recogida por Yolanda Martín Hernández en diciembre de 2024.

Ayer tarde en el torneo pasé por la morería.
 2 Había una mora lavando al pie de una fuente fría.
 —Quítate de ahí, mora bella, quítate de ahí, mora linda,
 4 pa' que beba mi caballo de ese agua cristalina.
 —No soy mora, caballero, que soy cristiana cautiva,
 6 que me han cautivado los moros siendo niña pequeñita.
 —¿Te quieres venir a España? —De buena gana me iría.
 8 ¿Y la ropita que lavo dónde yo la dejaría?
 —Los de seda en mi caballo, los de hilo en mi mochila
 10 y lo que no valga pa' nada bajo la corriente iría.
 —¿Y mi honra, caballero, dónde yo la dejaría?
 12 —Aquí en la cruz de mi espada, que en mi pecho va
 [prendida.—
 Al llegar aquellos montes, la mora llorar quería.
 14 —¿Por qué lloras, mora bella? ¿Por qué lloras, mora linda.
 —Lloro porque en estos montes mi padre a cazar venía
 16 y un hermanito que tengo que le hacía compañía.
 —¿Cómo se llaman tus padres? —Mi padre se llama Oliva,
 18 mi madre se llama Ana, mi hermano José María.
 —¡Válgame Dios de los cielos y la sagrada María,
 20 que por traerme a una novia, traigo a una hermana mía!
 ¡Abran puertas y ventanas, ventanas y galerías,
 22 que aquí la traigo la prenda por quien llora noche y día!—
 Al tiempo de abrir la puerta, la madre llorar quería:
 24 —¿Qué me traes, hijo mío, de tierra de morería?
 —No traigo ninguna mora, traigo una hermanita mía,
 26 que me la encontré lavando al pie de una fuente fría.

3

Versión de CASAVIEJA (Ávila, Castilla y León), recitada por María del Rosario Hernández Sánchez, recogida por Silvia Otero Herranz el 9 de abril de 2025.

Un lunes por la mañana pasé por la morería,
 2 y había una mora lavando al pie de una fuente fría.
 —Apártate mora bella, apártate mora linda,

- 4 deja que beba el caballo y de esas aguas cristalinas. —
—No soy mora, caballero, que soy cristiana cautiva.
[.....]
- 6 Pasaron ríos y valles, montañas y galerías,
llegaron a la ciudad, de lo más bello que había.
- 8 —Ábreme las puertas madre, ventanas y galerías,
pensaba trae[r] mujer, y traigo una hermana mía.

4

Versión de CHECA (Guadalajara, Castilla La Mancha), recitada por Teresa Laguía Arrazola, recogida por Iciar Vellés Magariños, el 25 de abril de 2025.

- El día de los torneos pasé por la morería,
2 vi una mora lavando al pie de una fuentecilla.
—Apártate, mora bella, apártate mora linda,
4 dejad que mi caballo beba de esas aguas cristalinas.
—No soy mora, caballero, que soy cristiana cautiva,
6 me cautivaron los moros el día Pascua Florida.
—¿Te quieres venir a España? —De buena gana me iría,
8 pero los pañuelos que lavo ¿dónde me los dejaría?,
—Los de Holanda aquí, en el caballo irían,
10 y los que nada valiesen, la corriente llevaría.
—¿Tu padre cómo se llama? —Mi padre, don Juan de Oliva,
12 y un hermanito que tengo se llama José María.
—¡Abrid ventanas y balcones, salones y galerías,
14 en vez de llevarme a una mora, me llevo a una
[hermana mía.

Comentarios del informante: Era un romance tradicional y oral muy cantado y coreado por las niñas del pueblo en las horas de recreo de los colegios o en los parques.

Versión de BINISSALEM (Mallorca, Islas Baleares), recitada por María del Carmen Ruiz Ripoll (nacida en Lorca, Murcia, en 1950), recogida por José Bernat Rodríguez Vicens en abril de 2025.

- El día de los torneos pasé por la morería
 2 y vi a una mora lavando al pie de la fuente fría.
 —Apártate, mora linda, apártate mora bella,
 4 deja beber mi caballo en esta agua cristalina.
 —No soy mora, caballero, que soy cristiana cautiva.
 6 Me cautivaron los moros el día de pascua florida.
 —¿Te quieres venir conmigo? —De buena gana me iría,
 8 ¿mas la ropa que lavo dónde la dejaría?
 —La de seda y la de Orlando en mi caballo irían
 10 y la que nada valiese con la corriente se iría.
 —¿Y mi honra, caballero, dónde la dejaría?
 12 —Aquí en la cruz de mi espada, que ahora llevo oprimida.

Me casó mi madre (IGR 0221)

1

Versión de ARROYO DE LA LUZ (Cáceres, Extremadura), recitada por María del Carmen Jabato Pérez, recogida por Rocío Román Pajares en marzo de 2025.

- Me casaron mis padres chiquita y bonita
 2 con unos amores que yo no quería.
 La primera noche de casa salía;
 4 la segunda noche de casa volvía,
 —¡Ábreme María, cara de demonio,
 6 que sí tu arribas te arranco el moño.
 —Si me arranca el moño no me dolería,
 8 que con la Melina a la boda iría
 —Ábreme María cara de pasión,
 10 que anca[sic] la viuda ya no vuelvo yo.

2

Versión de CÁCERES (Cáceres, Extremadura), recitada por Julia Ocampos López, recogida por Carla Soriano Rodríguez en abril de 2025.

- Me casó mi madre, de chiquita y bonita.
¡Ay, ay, ay, ay, ay! De chiquita y bonita.
- 2 Con un muchachito, que yo no quería.
¡Ay, ay, ay, ay, ay! Que yo no quería.
A la media noche el pájaro se iba.
¡Ay, ay, ay, ay, ay! El pájaro se iba.
- 4 Ya le vi venir por la cuesta arriba.
¡Ay, ay, ay, ay, ay! Por la cuesta arriba.
Y venía diciendo: —¡Ábreme, María!
¡Ay, ay, ay, ay, ay! ¡Ábreme, María,
- 6 que vengo cansado, de ganar[me] la vida!
¡Ay, ay, ay, ay, ay! De ganar[me] la vida.

Comentarios del informante: Es un romance cantado que usaban las niñas para jugar al corro.

La doncella guerrera (IGR 0231)

1

Versión de CHECA (Guadalajara, Castilla La Mancha), recitada por Teresa Laguía Arrazola, recogida por Iciar Vellés Magariños el 25 de abril de 2025.

- Publicadas son las guerras de Francia con Aragón,
2 ¿Cómo las haré yo, triste, cano, pecador?
¡Quién te maldiga, condesa, que me diste siete hijas

- 4 [.....] y entre ellas ningún varón!
Allí habló la más pequeña, en razones la mayor:
6 —No maldigáis a mi madre que a la guerra me iré yo.
Me daréis las vuestras armas, vuestro caballo trotón.

El padre le pregunta qué va a hacer, cómo va a disimular que es una mujer, y ella le dice que no tiene ningún problema, que sabe ser guerrera ya que ha aprendido a usar el caballo y las armas. Entonces, va a las cortes a servir al rey haciéndose pasar por hombre.

- 8 Al entrar en las cortes, besó la mano: —Buen rey,
..... las cortes las guarde dios.

Van pasando los días y el hijo del rey se queda prendado con los ojos de don Martín, quien realmente es la doncella guerrera, y le dice a su madre:

- 10 —Herido vengo mi madre, de amores me muero yo.
Los ojos de don Martín son de mujer, de hombre no.

La madre le da consejos para que intente averiguar si realmente es un hombre o una mujer, pero no lo consigue. La doncella, viendo que la está observando continuamente, decide volverse a casa de su padre. El hijo del rey, al ver que se va, sale con su caballo a buscarla y le dice la doncella:

- 12 —Corre, corre hijo del rey que no me has de alcanzar,
hasta en casa de mi padre si quiere irme a buscar.

Efectivamente, llegan a casa de su padre y, entonces, el príncipe le pide la pide la mano y se casan.

Comentarios del informante: Era un romance tradicional y oral muy cantado y coreado en las plazas en épocas festivas por personas de todo rango de edad.

Versión de MIRAFLORES DE LA SIERRA (Comunidad de Madrid),
recitada por Francisco José Fabra Bernal, recogida por Nuria Garrido
Sánchez en marzo de 2025.

En Sevilla un sevillano siete hijas le dio Dios
2 y tuvo la mala suerte que ninguna fue varón.
Un día la más pequeña le llegó la inclinación
4 de ir a servir al rey vestidita de varón.
—Hija, no vayas, que te van a conocer.
6 Tienes el pelo muy largo y dirán que eres mujer.
—Si tengo el pelo muy largo, madre, córtelo usted,
8 que con el pelo cortado un varón pareceré.—
Siete años trabajando y nadie la conoció
10 hasta que un día la espada del caballo se cayó.
—¡Maldita sea mi espada y maldita sea yo!—
12 Y el rey que la estaba viendo, de ella se enamoró
y con ella se casó.

Albaniña (IGR 0234)

Versión de MADRID (Comunidad de Madrid), recitada por Nines,
recogida por Inés López Fernández y Alejandro de Galdo Dapena en
noviembre de 2024.

Estaba la Catalina sentadita en su balcón:
2 —Buenos días, Catalina. —Buenos días os dé Dios.
Mas sepa el caballero que mi marido se fue,
4 que partió a cazar a los montes de Aragón
y si por aquí volviera, le echaré una maldición:
6 cuervos le saquen los ojos y águilas el corazón
y los perros de su casa le lleven en procesión.

Comentarios de la colectora y el colector: Repite el primer hemistiquio de
los versos 1, 2, 4 y 6.

La mala hierba (IGR 0469)

Versión de RIO DE ONOR (Bragança, Trás-os-Montes, Portugal), cantada por Deolinda do Campo (93 años), recogida por Javier Asensio García, Nicolás Asensio Jiménez, Rosa María Jiménez Catalán el 4 de junio de 2022.

- En el palacio del rey hay una hierba muy mala:
2 toda dama que la pise es que sale embarazada.
La ha tocado Angelita por ser la más desgraciada.
4 —¿Qué tienes tú, Angelita, que tienes la color mudada?
—Tengo dolor de barriga que tres días ma duraba.
6 —Si solo fuera eso tres médicos te llamaba.—
Uno le miraba el pulso y otro le mira la cara,
8 el más entindido dellus dis que estaba embarazada.

Observaciones: Los dos últimos versos son una contaminación de *Tamar y Amnón* (IGR 0140)

La loba parda (IGR 0235)

1

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza, sin fecha, y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

- Estando yo en mi telera remendando mi zamarra,
2 vide venir siete lobos y en medio una loba parda.
—Detente, loba, detente, no seas tan determinada,
4 que tengo yo siete perros y una perra trujillana
y un perro negro con hierros que piensa sacarte el alma.
6 ¡Andar, perritos, a ella!

Si la quitáis la borrega os daré cena doblada
 8 y si no se la quitáis os daré con lo gordo de la cayada.—
 Anduvieron siete leguas alrededor de una montaña
 10 y al pasar un arroyuelo la loba ya iba cansada.
 —Toma, perro, tu borrega, que de ella no quiero nada.
 12 —No quiero yo mi borrega de tus dientes maltratada,
 lo que quiero es tu pellica pa' el pastor una zamarra,
 14 las patas para botines, que las que tiene son mala[s],
 la cabeza pa' una gorra, que la que tiene es [muy usada]
 16 las orejas pa' abanico, pa' abanicarse sus damas.

Observaciones: 15b muy usada, lectura difícil.

2

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por José Antonio Somoza Arribas, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

Estando yo en la mi choza pintando la mi cayada.
 2 Vide venir siete lobos y en medio una loba parda.
 —Detente, loba, detente, no seas tan determinada,
 4 que tengo yo siete perros y una perra trujillana
 y un perro negro con hierros que piensa sacarte el alma.
 6 —No temo a tus siete perros, ni a tu perra trujillana,
 que tengo yo mis colmillos como puntas de navajas.—
 8 Dio tres vueltas al redil y no pudo sacar nada;
 y a la otra vuelta que dio, sacó la borrega blanca,
 10 hija de la oveja churra, nieta de la orejisana,
 la que tenían mis amos para el domingo de Pascua.
 12 —Aquí mis siete cachorros, aquí perra trujillana,
 aquel perro de los hierros a correr la loba parda.
 14 Si me traéis la borrega, os daré cena doblada,
 siete cuartillos de leche y otros siete de cuajada.
 16 Y si no me la traéis cenaréis de mi cayada.—
 Los perros tras de la loba, las uñas desgañitaban,

18 anduvieron siete leguas por sierras muy ásperas.
Al pasar un arroyuelo la loba ya va cansada.
20 –Tomad perros, la borrega, sana y buena como estaba
–No queremos la borrega de tus dientes maltratada,
22 que queremos tu pellica para hacer una zamarra,
las patas para botines, que las que tiene son malas
24 y el rabo para correas para atarle las abarcas,
la cabeza pa'una gorra, que la que tiene es muy mala,
26 las orejas pa' abanico pa' abanicarse, las damas
y las tripas pa' vihuelas para que bailen las damas.

3

Versión de CASAVIEJA (Ávila, Castilla y León), recitada por María del Rosario Hernández Sánchez y recogida por Silvia Otero Herranz el 9 de abril de 2025.

Estando yo en la mi choza pintando la mi cayada,
2 las cabrillas altas iban y la luna rebajada,
mal barruntan las ovejas, no paran en la majada.
4 Vide venir siete lobos por una oscura cañada;
venían echando a suertes cuál entrará en la majada.
6 Le tocó a una loba vieja, patituerta, cana y parda,
que tenía los colmillos, como puntas de navajas.
8 Dio tres vueltas al redil y no pudo sacar nada,
a la otra vuelta que dio, sacó la borrega blanca.

4

Versión de ZAMORA (Castilla y León), recitada por Elisa Jorge, recogida por Inés López Fernández y Alejandro de Galdo Dapena en noviembre de 2024.

Estando yo en la mi choza, pintando la mi cayada,
2 las cabritas que altas iban y la luna de bajada,

vi yo venir cuatro lobos por esa oscura cañada,
 4 iban echando suertes quien entrara en la majada.
 Le tocó a una loba parda, patitiesa, cana y calva
 6 que tenía los colmillos como punta de navaja.
 Dio tres vueltas al redil y no pudo encontrar nada
 8 y en la siguiente que dio encontró a la oveja parda,
 hija de la oveja churra, nieta de la trujillana,
 10 la que tenían mis amos para el domingo de pascua.
 —Aquí mis siete cachorros. Aquí, perro de los hierros.
 12 Si me traéis la oveja sana y salva como estaba,
 tomaréis pan de hogaza y si no, palos de mi cayada—.
 14 Al subir una montaña y bajar una colina
 la loba ya va cansada [.]
 16 —Danos loba la oveja sana y salva como estaba—.
 —Tomad perros la oveja, sana y salva como estaba—.
 18 —No queremos la oveja sino de tu piel una zamada,
 pa' el pastor patucos y una funda pa' la su cayada.

Comentarios del informante: Dice que no recuerda bien a partir del verso 14.

5

Versión de CASTILBLANCO (Badajoz, Extremadura), recitada por Isabel Caballero Caballero (87 años), recogida en Madrid por Luisa Isabel Gallego Caballero el 11 de marzo de 2025, transcrita por Ignacio Agudo Crespo.

Estando en la mía choza, estando en la mía majada
 2 vide venir una loba derecha a mi majada. (*bis*)
 —¡Detente, loba, detente, detente loba malvada (*bis*),
 4 que tengo siete cachorros y la perra trujillana
 y el perrito de los hierros, que por los montes volaba!
 6 Siete vueltas dio al redil y no pudo sacar nada,
 al dar otra media vuelta sacó a la cordera blanca.

Don Gato (IGR 0144)

Versión de PELOCHE (Badajoz, Extremadura), recitada por Francisca Álvarez Mansilla (85 años), recogida por Mario Tapias Muñoz e Itz'iar Rivera Landa en mayo de 2025.

Estaba un señor don gato, sentadito en su tejado.

Marramamiu miau miau.

.....

2 Ya le llevan a enterrar, por la calle del pescado.

Y al olor de la sardina, el gato ha resucitado.

Marramamiu miau miau.

Lux Aeterna (IGR 0195)

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por Rosa Baos Guzmán, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por María Dolores Carretero, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Una niña se ha muerto de mal de amores.

2 Ha[n] tenido la culpa Juan y Dolores.

La merienda en la alameda (IGR 0750)

Versión de NOVELDA (Alicante, Comunidad Valenciana), recitada por Araceli Andreu Santo, recogida por Lucía Abenójar Andreu en abril de 2025.

Mi abuela tenía un peral que echa las peras muy finas

2 y en la ramita más alta cantaba una golondrina.

Por el pico echaba sangre y por las alas decía:

4 «qué tontas son las mujeres que de los hombres se fían».

Comentarios del informante: Estas canciones se enseñaban en los colegios, pero yo la aprendí por mi padre, de origen vasco.

El corregidor y la molinera (IGR 0218)

Versión de MADRID (Comunidad de Madrid) recitada por Luisa, recogida por Inés López Fernández y Alejandro de Galdo Dapena en noviembre de 2024.

En la provincia de Huelva, había un molinero honrado
2 que ganaba su sustento con un molino arrendado.
Y era casto con una moza que era una rosa tan dulce y bella
4 que el corregidor, madre, se apresió [*sic*] de ella.
La regalaba, la prometía, hasta que un día
6 le pidió los favores que pretendía.

Comentarios del informante: Afirma que conoce el resto, pero no sabe cantarlo.

La Pedigüeña (IGR 0204)

Versión de BINISALEM (Mallorca, Islas Baleares), recitada por María del Carmen Ruiz Ripoll (nacida en Lorca, Murcia, en 1950), recogida por José Bernat Rodríguez Vicens en abril de 2025.

—Si quiere usted caballero de mi hermosura gozar
2 todo y cuanto yo le pida me lo tiene usted que dar.
Lo primero es una casa que valga cien mil millones
4 a la orillita del mar con ventanas y balcones.
Diez docenas de sillas y otras tantas de sillones
6 para gozar esta casa que cuesta cien mil millones.
Y en frente de la casa quiero poner un jardín
8 y en medio una fuente para divertirme a mí.
De mi casa a la iglesia quiero poner una parra
10 para cuando vaya a misa no me dé el sol en la cara.

Por el medio del jardín quiero poner un almendro
12 para cuando vaya a misa vaya partiendo y comiendo.
Y en la puerta de la iglesia quiero poner dos leones,
14 para cuando vaya a misa no me repliquen los hombres.
—Vaya usted con Dios, señora, o con Dios se venga usted,
16 que no es mucho lo que pide si encuentra quién se lo dé.

En la estación de Alicante (IGR 5012)

Versión de NAVARREVISCA (Ávila, Castilla y León), recitada por
Avelina Hernández Sánchez (92 años), recogida por Yolanda Martín
Hernández en diciembre de 2024.

En la estación de Alicante, a un tren subió un militar,
2 en un coche de segunda, que para su casa va.
Al ir a tomar asiento, el joven quedó mirando
4 a una señora muy linda que [l]levaba un niño en brazos.
La señora le pregunta: —¿De dónde es el militar?
6 —Soy de Almadén de La orque [sic], provincia de
[Ciudad Real. —
8 La señora le pregunta: —¿Es que va usted con permiso?
El militar le contesta: —No, señora, voy cumplido. —
10 Se levanta la señora, diciéndole muy alegre:
—¿Me quiere usted dar las señas, si no tiene inconveniente?
12 —Señora, soy de Almadén, me llamo Julio Jiménez,
vivo en la Calle Mayo, número cuarenta y nueve. —
14 Se levanta la señora y le dice con mucha gracia:
—¿Me quiere coger al niño mientras bajo a beber agua? —
16 Pasaron cuatro estaciones, la señora no volvió
y el militar con el niño: —¿Ahora qué voy a hacer yo? —
18 Se queda mirando al niño, diciendo: —No viene tu
[madre. —
Vio que en la mano derecha lleva colgado una llave.
20 Le coge la llave al niño y abriéndole la maleta,
envuelto en unos papeles llevaba diez mil pesetas.
22 En los papeles decía: «Procure al niño criarlo.

Si no tuviese dinero, lo publique en el diario.»

24 Y al llegar a la estación donde todos esperaban
y al apearse del tren la madre le preguntaba;

26 la novia se le aproxima y le dice estas palabras:
— ¿Ese niño de quién es? Tú me tienes engañada. —

28 Y de la estación al pueblo le contó la que pasaba:
cómo le dieron el niño y el dinero que llevaba.

30 Ya dispusieron la boda y al momento se casaron
y aquel niño pequeñito a biberón le criaron.

32 Cuando tuvo quince años, lo meten en un taller
para que aprenda de chófer, que era los deseos de él.

34 Cuando tuvo veinte años, se marchó a Barcelona
y se coloca de chófer con una noble señora.

36 Ya llevaba varios meses viviendo en aquella casa;
le hacía varios regalos por lo bien que se portaba.

38 Un día aquella señora lo llamó a su despacho:
— Perdona mi atrevimiento y escucha según te hablo

40 Si tú te casas conmigo, ya que yo no tengo a nadie,
todo mi capital será para ti y tus padres.

42 — Yo no tengo inconveniente en que la edad no igualemos.
Quiero perderlos [*sic*] permiso aquellos que me criaron. —

44 La señora se conmueve y con grandes sentimientos:
— ¿Es que tú no tienes madre? Confiesa este secreto.

46 — Sí, señora, tengo madre, pero buena no será,
que siendo yo pequeñito me ha entregado a un militar.

48 Entonces esta señora dice, dice: — Tu madre soy yo.
Ven acá y dame un abrazo, hijo de mi corazón.

50 No lo hice por desprecio, lo hice por no manchar
la honra de mi familia, pero me perdonarás.

52 Perdóname, hijo mío que yo no fui madre mala,
para eso dejé dinero, para que a ti te criaran.

54 Aquellos que te criaron quiero pedirlo [*sic*] perdón
y también dales las gracias por este grande favor.

56 Hombres, mujeres y niños...

Una hija da limosna a su padre (sin IGR)¹

Versión de NAVARREVISCA (Ávila, Castilla y León), recitada por Avelina Hernández Sánchez (92 años), recogida por Yolanda Martín Hernández en diciembre de 2024.

En la provincia de Sevilla hay un pueblo muy nombrado,
2 se llama Villa de Río, ya verás lo que ha pasado.
Habitaba un matrimonio con bastante capital,
4 se querían con locura, con una hija nada más;
pero quiso la desgracia de aquella felicidad
6 se convierte en amargura y penas para este hogar.
Pero la pobre mujer de una enfermedad murió
8 y aquel padre con su hija solos quedaron los dos.
Transcurrieron cinco años y la joven ya tenía
10 diecinueve años de edad y tranquila no vivía,
que la joven se dio cuenta de que el padre la miraba
12 y riendo la decía: —Cada día eres más guapa.—
Y un día el infame padre, llevado por la ilusión,
14 olvidando que es su hija, le declaró su intención,
hasta le dijo el infame: —Para ti to' el capital,
16 pero, si no me haces caso, qué mal lo vas a pasar.
Venderé todas las fincas y malgastaré todo el dinero
18 y luego tendrás que ser la mujer de un jornalero.—
La joven, horrorizada, dijo a su padre infernal:
20 —Perdono to' su fortuna, que quiero ser pobre y *honrá*.—
Apenas se marchó el padre, la joven se preparó
22 y envuelta en un mantoncillo al campo se retiró,
ya que iba lejos la joven, lejos de la población.
24 Una cuerda que llevaba a un pino se la amarró,
después se la echó al cuello para quitarse la vida.
26 No se dio cuenta la joven de que alguien la veía,
porque había un caballero que perdices aguardaba.
28 Y al ver el hecho de la joven que la vida le salvara

¹ Asignamos el título propuesto en Ángel Hernández Fernández, *Romancero murciano de tradición oral. Etnografía y aplicaciones didácticas*, Universidad de Alcalá - Instituto de Investigaciones Filológicas (UNAM) - Centro de Estudios Cervantinos, 2010, p. 307.

y dijo: —Oiga usted, joven, se encuentra desesperada.
30 —No tengo padre ni madre y me encuentro abandonada.
La ha montado en su caballo y a su casa la llevó
32 y a su madre y dos hermanas todo el caso las contó.
Tomáronla como hija, cuando vieron su bondad.
34 La madre y las hermanas cada día la quieren más,
no fue menos el joven de verla tan guapa y bella.
36 Pidió permiso a sus padres para casarse con ella.
Todos con mucha alegría la boda se celebró
38 y ahora verán el castigo que Dios al padre mandó.
Dios le dio una enfermedad y gastó todo el dinero
40 y luego tenía que andar lo mismo que un pordiosero.
Transcurrieron unos años, un día la joven sintió
42 que había un pobre pidiendo a su puerta una limosna...

La buenaventura del carnaval (sin IGR)

Versión de BINISALEM (Mallorca, Islas Baleares), recitada por Maria del Carmen Ruiz Ripoll (nacida en Lorca, Murcia, en 1950), recogida por José Bernat Rodríguez Vicens en abril de 2025.

Un domingo de carnaval de gitana me vestí
2 me fui al salón de baile y encontré mi novio allí.
Me dijo: —Linda gitana, dime con satisfacción
4 dime con gracia y salero la suerte que tengo yo.
—Tu de mucha gracia eres y noble de corazón,
6 pero tienes un defecto que eres un poco burlón.
Tú amas a dos mujeres las amas de corazón,
8 la una es alta y morena la otra rubia como el sol.
No te cases con la rubia que serás un desdichado,
10 cástate con la morena y serás afortunado.—
Y entre risas y placeres entre rosas y canciones,
12 mi vida feliz será uniendo dos corazones.

Muerte del torero José Gómez, «Gallito» (IGR 0916)

Versión de RIO DE ONOR (Bragança, Tràs-os-Montes, Portugal), cantada por Deolinda do Campo (93 años), recogida por Javier Asensio García, Nicolás Asensio Jiménez, Rosa María Jiménez Catalán el 4 de junio de 2022.

- Torero, vas a torear a la plaza de Madride.—
2 Le dicen los madrileños: —Torero, vas a morire.
—Si me muero que me entierren con un ataúd de flores,
4 los ojos de mi morena si tienen pena que lloren.
—Torero, vas a torear a la plaza de Segovia.—
6 Le dicen los segovianos: —Torero, te cae la gorra.
—Si se cae yo la levanto me la pongo en la cabeza
8 y si el toro no me mata yo me voy a Talavera.

Fusilamiento de García y Galán (IGR 0158.9)

Versión de RIO DE ONOR (Bragança, Tràs-os-Montes, Portugal), cantada por Deolinda do Campo (93 años), recogida por Javier Asensio García, Nicolás Asensio Jiménez, Rosa María Jiménez Catalán el 4 de junio de 2022.

- García fue a su casa y le dijo a su mujer:
2 —Sácame el traje de gala que me lo voy a poner.
—Dime a dónde vas, García, dime a dónde vas.
4 ¿Qué hacen tantos soldados por la puerta principal?
—No llores, Amelia mía, no llores, mi corazón,
6 que a tu amante lo afusilan por defender la nación.—
García tenía una niña que apenas sabía hablar
8 y va por la calle arriba ¡Y arriba la libertad!

Comentarios de la informante: Antes no se cantaba isto, que era prohibida, por eso la canté bajita ¡je! ¡Cara al sol!, esa sí se cantaba, bien alto.

Santa Catalina (IGR 0126)

Versión de VILLALPANDO (Zamora, Castilla y León), recitada por Isabel Fernández González (77 años), recogida por Inés López Fernández.

En Madrid hay una niña que Catalina se llama.
2 La mandó hacer una rueda de cuchillos y navajas.

San Antonio y los pájaros (IGR 0194)

Versión de NAVARREVISCA (Ávila, Castilla y León), recitada por Avelina Hernández Sánchez (92 años), recogida por Yolanda Martín Hernández en diciembre de 2024.

Divino Antonio precioso, suplícale al Dios inmenso
2 que por su gracia divina alumbre mi entendimiento
para que mi lengua refiera al milagro
4 que en el huerto obraste de edad de ocho años.
Desde niño fue nacido con mucho temor a Dios,
6 de sus padres estimado y del mundo admiración.
Fue caritativo y perseguidor
8 del mal enemigo con mucho rigor.
Su padre era un caballero, cristiano honrado y prudente
10 que mantenía su casa con el sudor de la frente.
Y tenía un huerto a donde cogía
12 cosecha del fruto que el tiempo traía.
Por la mañana un domingo como siempre acostumbraba
14 se marchó su padre a misa cosa que nunca olvidaba
y le dijo: — Antonio, ven aquí, hijo amado,
16 escucha que tengo que darte un recado:
mientras yo estoy en misa gran cuidado has de tener,
18 mira que los pajaritos todos le echan a perder,
entran en el huerto, comen los sembrados,
20 por eso te encargo que tengas cuidado.—
Cuando se ausentó su padre y a la gloria se marchó,

22 Antonio quedó al cuidado y a los pájaros llamó:
 —Venid, pajaritos, dejad el sembrado,
 24 que mi padre ha dicho que tenga cuidado.
 Para que yo mejor pueda cumplir mi obligación
 26 voy a encerrarlos a todos dentro de una habitación.—
 A los pajaritos entrar los mandaba
 28 y ellos muy humildes en el cuarto entraban.
 Por aquellas cercanías ni un pájaro quedó,
 30 porque todos acudieron cuando Antonio les mandó.
 Lleno de alegría, San Antonio estaba
 32 y los pajaritos alegres cantaban.
 Al ver venir a su padre, luego les mandó callar.
 34 Llegó su padre a la puerta y comenzó a preguntar:
 —Dime, hijo amado, ¿qué tal, Antoñito?
 36 ¿Has cuidado bien de los pajaritos?—
 El hijo le contestó: —Padre, no tengas cuidado,
 38 que para que no hagan mal todos los tengo encerrados.—
 El padre que vio milagro tan grande
 40 al señor obispo trató de avisarle.
 Acudió el señor obispo con grande acompañamiento,
 42 quedando todos confusos al ver tan grande portento.
 Abrieron ventanas, puertas a la par,
 44 por ver si las aves se querían marchar.
 Antonio les dijo a todos: —Señores nadie se agravie,
 46 que los pájaros no salen hasta que yo no les mande.—
 Se puso en la puerta y les dijo así:
 48 —¡Vaya, pajaritos! ¡Ya podéis salir!
 ¡Salgan cigüeñas con orden, águilas, grullas y garzas,
 50 gavilanes, avutardas, lechuzas, mochuelos, grajas!
 ¡Salgan las urracas, tórtolas, perdices,
 52 palomas, gorriones y las codornices!
 ¡Salga el cuco y el milano, burla, pastorcilla, andarríos,
 54 canarios y ruiseñores, tordos, garrafón y mirlos!
 ¡Salgan verderones y las caderitas
 56 y las cogujadas y las golondrinas!—
 Al instante que salieron, todas juntitas se ponen,
 58 escuchando a San Antonio para ver lo que dispone.
 Antonio les dijo: —No entréis en sembrados.

60 Marchaos por montes, riscos y los prados.—
 Al tiempo de alzar el vuelo, cantan con gran alegría,
 62 despidiéndose de Antonio y toda su compañía.
 El señor obispo, al ver el milagro,
 64 por diversas partes mandó publicarlo.
 ¡Árbol de grandiosidades y fuentes de caridad,
 66 depósito de bondades, padre de hermosa piedad!
 Antonio divino, por tu intercesión,
 68 todos merezcamos la eterna mansión.

Comentarios del informante: [Título:] Romance de San Antonio y los pájaros («Los pajaritos»).

Primos romeros (IGR 0142)

Versión de NAVARREVISCA (Ávila, Castilla y León), recitada por Avelina Hernández Sánchez (92 años), recogida por Yolanda Martín Hernández en diciembre de 2024.

1 Los enamoraditos fueron a Roma
 a ver al padre santo si los perdona.
 —Padre santo de Roma y aquí venimos,
 que si usted nos perdona nos casaremos.—
 5 El padre santo les dice: —¿Qué edad tenéis?
 —La peregrina quince, yo dieciséis.—
 El padre santo les dice: —¿Qué es el pecado?
 —Que hemos dormido juntos sin ser casados.—
 El padre santo les echa de penitencia:
 10 —No toméis palabritas y hasta Valencia.—
Camino de Valencia, camino largo,
y a la sombra de un pino, niña, te aguardo.
 Al llegar a Valencia, barren las calles
 para la peregrina que no se embarre.
 15 Y al llegar a Valencia piden posada
 para la peregrina, que está muy mala.
 Después de todo esto, tienen un niño

y de nombre le ponen el peregrino.
Y el vestido del niño tiene un bordado,
20 que su padre y su madre ya son casados.
Y el vestido del niño lleva un letrado,
que su padre y su madre a Roma fueron.
*Camino de Valencia, camino largo,
y a la sombra de un pino, niña, te aguardo.*

Peregrinos a la Meca (sin IGR)

Versión de VILLALPANDO (Zamora, Castilla y León), recitada por Isabel Fernández González (77 años), recogida por Inés López Fernández.

Peregrinos a la Meca, a la par iban dos árabes
2 y en el medio del camino un perro salió a ladrarles.
Uno se quedó enredado con los canes [.]
4 y de la Meca al año justo regresaba el caminante
y todavía se encontró a su amigo enredado con los canes.

Marinero al agua (IGR 0180)

Versión de EL DUESO (Cantabria), recitada por José Luis Salgado Loza (77 años), recogida por Carlos Sañudo Salgado en abril de 2025

Estando una noche en vela, se cae un marino al agua.
2 Se le presenta el demonio:
—¿Qué quieres, marinerito, si te saco de estas aguas?
4 —Te doy todas mis alajas, todo mi oro y mi plata.
El alma se lo entrego a Dios el cuerpo a la mar salada.

Comentarios: Al cantar, todos los hemistiquios se repiten y se acompañan por un estribillo, siendo «remerré» en los primeros y «remerré fau-fau» en los segundos.

Madre, a la puerta hay un niño (IGR 0179)

1

Versión de MADRID (Comunidad de Madrid), recitada por María Isabel Ferreiro y Mercedes Ferreiro, recogida por Ángel Bosch Gimeno en diciembre de 2024.

- Madre, a la puerta hay un niño más hermoso
[que el sol bello,
2 que dice que tiene frío y el pobrecito está en cueros.
—Ande y dile que entre, se calentará,
4 porque en esta tierra ya no hay caridad
ni nunca la ha habido ni nunca la habrá.—
6 Entra el niño y se calienta. Y después de calentado,
le pregunta la patrona de qué tierras se ha alejado.
8 El niño responde: —Yo soy de Belén,
mi madre del cielo, mi padre también.
10 Yo vine a este mundo para padecer.

2

Versión de CASAVIEJA (Ávila, Castilla y León), recitada por María del Rosario Hernández Sánchez, recogida por Silvia Otero Herranz el 9 de abril de 2025.

- A la puerta hay un niño, más hermoso que el sol bello,
2 parece que tiene frío, el pobrecito está en cueros.
—Pues dile que entre, y se calentará,
4 porque en esta tierra ya no hay caridad.—
Entra el niño y se calienta; y después de calentado,
6 le pregunta la patrona que de qué tierra es reinado:
—Mi padre es del cielo, mi madre también.
8 Yo vine a esta tierra solo para perecer.

3

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por Rosa Baos Guzmán, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

- Madre, a la puerta hay un niño más hermoso
[que el sol bello.
- 2 Yo diría que tiene frío porque viene medio en cueros.
—Pues dile que entre y se calentará,
- 4 que por estas tierras ya no hay caridad.

4

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por María Dolores Carretero, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

- Madre, a la puerta hay un niño más hermoso
[que el sol bello.
- 2 Parece que tiene frío porque el pobre viene en cueros.
—Dile que entre que se calentará,
- 4 que en esta tierra ya no hay caridad.

5

Versión de PAREJA (Guadalajara, Castilla-La Mancha), recitada por Santiago Rodríguez Roda (72 años), recogida por Carmen Lozano Rodríguez en marzo de 2025.

- Madre, a la puerta hay un niño, más hermoso
[que el sol bello.
- 2 —Tápalo que tiene frío, porque casi viene en cueros.

6

Versión de PELOCHE (Badajoz, Extremadura), recitada por Francisca Álvarez Mansilla (85 años), recogida por Mario Tapias Muñoz e Itziar Rivera Landa en mayo de 2025.

Abre la puerta, se calentará
2 que en este mundo ya no hay caridad,
y nunca la ha habido ni nunca la habrá.
4 Entra el niño y se calienta;
y después de calentado, le preguntaba la señora
6 que de qué reina es reinado.
—Mi madre es del cielo, mi padre también,
8 yo bajé a la tierra para padecer—.
Se pusieron a cenar, las lágrimas se le caen,
10 y pregunta la señora, —¿Y mi niño por qué llora?—
Al ver la cena que hay:
12 —Mi padre es pobre, mi madre también,
no tendrán cena, y no van a comer.—
14 Por la mañana el niño se levantó,
dándole los buenos días. —Ya déjate con Dios
16 —le dice la mujer—. Anda niño hermoso,
que de ti quedo enamorada,
18 si no encuentras a tus padres te vuelves a mi casa.

Comentarios del informante: Este romance se canta en Nochebuena.

7

Versión de CASTILBLANCO (Badajoz, Extremadura), recitada por Isabel Caballero Caballero (87 años), recogida en Madrid por Luisa Isabel Gallego Caballero el 11 de marzo de 2025, transcrita por Ignacio Agudo Crespo.

—Madre a la puerta hay un niño más hermoso
[qu'el sol bello.

- 2 Yo digo que tiene frío porque el pobre viene en cuero.
—Pues dile que entre, se calentará,
4 porque en este mundo ya no hay caridad
ni nunca la ha habido ni nunca la habrá

8

Versión de ZARAGOZA (Zaragoza, Aragón), recitada por Mercedes Royo Alonso (82 años), recogida por Nell Fernández Martín en abril de 2025.

- Madre, en la puerta hay un niño más hermoso
[qu'el sol bello.
2 Parece que tiene frío porque viene en medio encueros.
—Pues dile que entre y se calentará,
4 porque en esta tierra, madre, ya caridad no se halla.—
El niño entró y se calentó, se volvió más hermoso aún,
6 con una voz dulce y suave le dijo a la madre: —Soy Jesús.
En esta tierra olvidada te ofrezco mi amor y paz.
8 Que no falte la caridad y que se acabe la maldad.

9

Versión de NOVELDA (Alicante, Comunidad Valenciana), recitada por Araceli Andreu Santo, recogida por Lucía Abenójar Andreu en abril de 2025.

- Madre, a la puerta hay un niño más hermoso
[qu'el sol bello,
2 diciendo que tiene frío porque viene medio en cueros.
—Pues dile que entre y se calentará,
4 porque en esta tierra ya no hay claridad.

La Virgen y el ciego (IGR 0226)

1

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por José Antonio Somoza Arribas, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

Camina la Virgen pura de Egipto para Belén
2 y en la mitad del camino el niño tenía sed.
—No pidas agua, mi vida, no pidas agua, mi bien,
4 que los ríos vienen turbios y los arroyos también.—
Allí arribita en lo alto, hay un viejo naranjel,
6 que le está guardando un ciego, ciego que la luz no ve.
—Ciego mío, ciego mío, si una naranja me dier[e]
8 para la sed de este niño y un poquito entretener.
—Entre, señora, en el huerto, coja las que quisier.—
10 La Virgen, como era Virgen, no ha cogido más de tres.
El niño, como era niño, todas las quiere coger.
12 Al poco de irse la Virgen, el ciego comienza a ver.
—¿Quién ha sido esta señora que me ha hecho tanto bien,
14 que me dio luz en los ojos y en el corazón también?
—Ha sido la Virgen pura, que va de Egipto a Belén.

Comentarios del informante: La Virgen y el ciego era un romance religioso tradicional y oral muy cantado y coreado por los niños de El Barraco.

2

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza en 2009 y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

Camina la Virgen pura de Egipto para Belén
2 y en la mitad del camino el niño tenía sed.

—No pidas agua, mi vida, no pidas agua, mi bien,
4 que viene el agua muy turbia y no se puede beber.—
Allá ribita, ribita, hay un verde naranjel
6 que le guarda un ciegucecito y el ciegucecito no ve.
—Dame, ciego, una naranja para este niño entretener.
8 —Entre, señora, en el huerto y coja las que quiera usted.—
Una cogió para el niño, otra para san José,
10 otra que queda en su brazos para la Virgen oler.
Según las iba cortando el ciego empezaba a ver.
12 —¿Quién ha sido esa señora que me ha dado tanto bien
—Ha sido la Virgen pura y el glorioso san José.

3

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Tomás González Somoza, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

Iba la Virgen pura de caminito a Belén
2 y en la mitad del camino el niño tenía sed.
—No beba agua, mi niño, no bebas agua, mi bien,
4 que bajan los ríos turbios y no se puede beber.

4

Versión de NAVARREVISCA (Ávila, Castilla y León), recitada por Avelina Hernández Sánchez (92 años), recogida por Yolanda Martín Hernández en diciembre de 2024.

Camina la Virgen pura de Egipto para Belén
2 en la borriquita mansa que le compró San José.
Lleva al niño entre los brazos, el santo camina a pie,
4 en el medio del camino el niño tenía sed.
—No pidas agua, mi vida, no pidas agua, mi bien,
6 que los ríos vienen turbios y no se puede beber.—

Más arriba en aquel alto, hay un rico naranjel,
 8 el hombre que lo guardaba, es un viejo que no ve.
 —Por Dios te pido, buen viejo, así Dios te deje ver,
 10 que me des una naranja, que mi niño tiene sed.
 —Entre, señora, y coja, los que le sea menester.—
 12 La Virgen, como era Virgen, no cogió na' más que tres:
 una para su niñito y otra para San José
 14 y otra guardó en refajo pa' cuando la diera sed.
 El niño, como era niño, todas las quería coger.
 16 Al marchar la Virgen pura y el ciego comienza a ver.
 —¿Quién ha sido esa señora que me hizo tanto bien,
 18 —Ha sido la Virgen pura, que va de Egipto a Belén.

Comentarios del informante: [Título:] Romance del naranjel.

5

Versión de MADRID (Comunidad de Madrid), recitada por María Isabel Ferreiro y Mercedes Ferreiro, recogida por Ángel Bosch Gimeno en diciembre de 2024.

Camina la Virgen pura, camina para Belén,
 2 como el camino es tan largo pide el niño de beber.
 —No pidas agua, mi niño, no pidas agua, mi bien,
 4 que los ríos bajan turbios y los arroyos también.—
 Allá arriba, arribita, hay un verde naranjel
 6 que lo cuida un pobre ciego, un pobre ciego que no ve.
 —Ciego, deme una naranja para el niño entretener.
 8 —Pase usted, señora al huerto, coja las, que usted desee.—
 Como la Virgen es pura, solamente cogió tres:
 10 una para su hijo amado y otra para San José
 y otra se quedó en sus manos para la Virgen comer.
 12 Apenas se fue la Virgen, el ciego comenzó a ver.
 —¿Quién ha sido esta señora que me ha hecho tanto bien?
 14 Ha sido la Virgen pura y el glorioso san José.

6

Versión de ZARAGOZA (Zaragoza, Aragón), recitada por Mercedes Royo Alonso (82 años), recogida por Nell Fernández Martín en abril de 2025.

- Camina la Virgen pura de camino para Belén,
2 con un niño entre los brazos que daba gozo de ver.
A la mitad del camino el niño tenía sed.
4 —No pidas agua, mi niño, no pidas agua también,
que los ríos bajan turbios y no se puede beber.
6 Allí arriba en aquel alto hay un dulce naranjel,
cuajadito de naranjas que no se pueden tener.
8 Es un ciego quien las guarda, un ciego que no puede ver.
—Dadme ciego una naranja para este niño entretener.
10 —Cogedlas usted, señora, las que sean menester.—
Cogía de una en una y caían de cien en cien,
12 y a la mitad del camino el ciego comenzó a ver.
—¿Quién ha sido esta señora que me ha hecho tanto bien?
14 —Ha sido la Virgen pura, que camina hacia Belén.

7

Versión de CASTILBLANCO (Badajoz, Extremadura), recitada por Isabel Caballero Caballero (87 años), recogida en Madrid por Luisa Isabel Gallego Caballero el 11 de marzo de 2025, transcrita por Ignacio Agudo Crespo.

- ...no pidas agua mi niño, no pidas agua mi bien,
2 que bajan los ríos turbios y no se puede beber.—
Allá lejos se divisa un rico naranjel
4 y el hombre que lo cuidaba es un ciego que no ve.

Versión de RIO DE ONOR (Bragança, Tràs-os-Montes, Portugal), cantada por Deolinda do Campo (93 años), recogida por Javier Asensio García, Nicolás Asensio Jiménez, Rosa María Jiménez Catalán el 4 de junio de 2022.

Allá va Nuestra Señora de Egipto para Belén
 y en el medio del camino pide el Niño de comere.
 —¿Qué te daré yo, mi niño, qué te daré yo de comere?
 Las aguas iban muy turbias y no se pueden beber.—
 Más alante hay una huerta que ricas manzanas tiene;
 el guardador que las guarda es ciego y no las ve
 —Osté, el señorito,
 ¿me daría una manzana para este niño comere,
 que las aguas van muy turbias y no se pueden beber?
 —Entre usted, la señorita, entre usted a cogere.
 Coja de las gamoncitas que son de mejor comere.
 —Vete, ciego, pa' tu casa, vete, fillo, si Dios quiere,
 que ya van muchos añitos que tú no nos puedes vere.
 —Marido, ¿qu'en t'ha dado vista, marido, qu'en ta dado
 [el sere?
 —Debió ser una señorita que la Virgen debió sere—.

Búsqueda de la Virgen (IGR 0228)

Versión de MONASTERIO DE LA SIERRA (Burgos, Castilla y León), cantada por Matea García María (75 años), recogida por Javier Asensio García y Nicolás Asensio Jiménez el 14 de agosto de 2022.

Jesucristo se ha perdido, la Virgen lo anda buscando,
 2 anda de huerta en huerta, de rosal en rosal.
 —¿Habéis visto y habéis visto a Jesucristo pasar?
 4 —Sí señora, sí le he visto, porque por aquí ha pasado
 con una cruz en sus hombros y una cadena arrastrando.
 6 Él pidió que yo le diera el paño de mi tocado

- para limpiarle su rostro que le llevaba sudado.
8 —Caminemos, Virgen pura, caminemos al calvario,
que por pronto que lleguemos ya lo habrán crucificado.—
10 Ya le crucifican pies, ya le crucifican manos,
ya le meten la lanza por su divino costado.
12 —Hacerme, señor, favor, que siga los pasos vuestros,
que siguiendo vuestros pasos hallaré el camino cierto.
14 Ya veo que me decís por el sagrado evangelio
que tome la cruz, que os siga, aunque me niega en ti mismo.

Los mandamientos del amor (IGR 0199)

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Tomás González Somoza, recogida por Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

- El primero amar a Dios, el segundo a la botella,
2 el tercero a la mujer y el cuarto dormir con ella.
El segundo es no jurar, tengo el juramento echo
4 de no faltarle a mi amor mientras pueda darle el pecho.
El tercer oír misa, voy siempre con devoción,
6 solo por hablar contigo se me parte el corazón.
El cuarto honrar padre y madre, el respeto lo he perdido,
8 solo por hablar contigo dos palabras, amor mío.
El quinto es no matar, a nadie he matado yo,
10 solamente al contrario que me robó el corazón.
Chica que estás al balcón, porque te quiero te digo
12 y es que haces pecar al hombre y le buscas compromisos.
Chica que estás al balcón, porque te quiero te aviso
14 y es que se te ve el árbol, el árbol del paraíso.
Octavo, no desear la mujer de tu vecino,
16 porque aquel que la desea se las ha de ver conmigo.
El noveno es decir de este agua no voy a beber,
18 pues es muy largo el camino y me puede dar la sed.
Estos diez mandamientos se cierran siempre en dos:
20 para amarnos y querernos y estar juntitos los dos.

Los mandamientos de la Pasión (sin IGR)

1

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por José Antonio Somoza Arribas, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

Los mandamientos son diez, de las palabras son ejemplo,
2 que los mandó nuestro Dios para adorno de su centro.
El primero fue de Judas, cuando aquel manso cordero
4 le vendió por treinta reales, preso le entregó en el huerto.
El segundo, los judíos para el huerto se partieron
6 y con grande griterío en la cárcel le metieron.
El tercero, la junta y de la junta salieron,
8 mandan que le crucifiquen y que le azoten primero.
En el cuarto la columna, le amarraron como a un reo,
10 le dan cinco mil azotes y otros tantos que no cuento.
En el quinto cantó el gallo cuando le negó san Pedro,
12 le tiraron de la barba, tres bofetadas le dieron.
En el sexto la corona que de espinas le pusieron,
14 en su Sagrada Familia traspasaron su cerebro.
En el séptimo la cruz, donde sus hombros pusieron,
16 como era tan pesada tres veces cayó en el suelo.
En el octavo el calvario y para llegar primero
18 alquilan por cinco reales a Simón el cirineo.
En el noveno los clavos, ya están hechos los barrenos,
20 le clavan de pies y manos, le descoyuntan los huesos.
En el décimo espiró y vino Longinos luego,
22 le dio una cruel alzada [sic] que le abrió su santo pecho.
Aquí, si quieres saber de Dios los diez mandamientos,
24 el autor que los dispuso fue Cristo redentor nuestro.

Comentarios del informante: Los mandamientos de la Pasión era otro romance que también se cantaba en la Cuaresma y en Semana Santa, aquí en El Barraco, desde tiempo inmemorial.

Versión de NAVARREVISCA (Ávila, Castilla y León), recitada por Avelina Hernández Sánchez (92 años), recogida por Yolanda Martín Hernández en diciembre de 2024.

En el primero fue Judas, cuando aquel manso cordero,
 2 le vendió por treinta reales preso le dejó en el huerto.
 El segundo los judíos que en el huerto le prendieron
 4 y con grande griterío en la cárcel le metieron.
 En el tercero la junta, que de la junta salieron,
 6 manda que le crucifiquen y que le azoten primero.
 Y en el cuarto la corona de espinas que le pusieron
 8 en su sagrada cabeza que le traspasó el cerebro.
 En el quinto cantó el gallo cuando le negó San Pedro,
 10 le agarraron de sus barbas, cien bofetadas le dieron.
 En el sexto la columna le amarraron como un reo,
 12 le han dado dos mil azotes y otros tantos que no cuento.
 En el séptimo la cruz que en sus hombros le pusieron
 14 y como era tan pesada tres veces cayó en el suelo.
 En el octavo los clavos, ya están hechos los barrenos,
 16 le clavan de pies y manos, descoyuntando sus huesos.
 En el noveno expiró y vino Longino luego,
 18 dándole una gran lanzada, ensangrentaron su cuerpo.
 Y aquel que quiera saber de Dios los diez mandamientos
 20 y aquel que nos los dispuso fue Cristo redentor nuestro.
 Y aquel que quiera saber lo que Dios al mundo vino,
 22 empleando los seis días y descansando el domingo.

El arado y la Pasión de Cristo (IGR 0880)

Versión de NAVARREVISCA (Ávila, Castilla y León), recitada por Avelina Hernández Sánchez (92 años), recogida por Yolanda Martín Hernández en diciembre de 2024.

- El arado contaré, de piezas le iré formando.
2 Toda la Pasión de Cristo, misterios iré explicando.
El dental es el cimiento donde se forma el arado,
4 pues tenemos tan buen Dios, amparo de los cristianos.
La reja será la lengua, la que todo lo decía.
6 Válgame el divino Dios y la soberana María.
Los orejeros son dos, Dios los abrió con sus manos.
8 Significaron las puertas de la gloria que esperamos.
La mancera es el rosal donde salen los olores.
10 María coge olores de su vientre virginal.
La cama será la cruz la que Dios tuvo por cama
12 y el que llevase su cruz nunca le faltará nada.
La telera y la charpeta, que entre ambas hacen cruz,
14 consideran los cristianos que en ella murió Jesús.
El sescuño es el que aprieta todas estas vibraciones.
16 Contemplemos a Jesús, afligidos corazones.
Las velortas son de hierro, donde está todo el gobierno,
18 significa la corona de Jesús de Nazareno.
El timón que hace derecho, que así lo pide el arado,
20 significa la lanzada que le atravesó el costado.
La clavija son los clavos con que le tienen clavado,
22 el bardán será la faja con que le tienen fajado.
El yugo será el madero donde le tienen arado,
24 las coyundas los cordeles con que le tienen atado.
Los bueyes son los judíos los que a Cristo le llevaron
26 desde casa de Anás hasta casa de Pilatos.
El gañán, el cirineo, el que a Cristo le ayudaba
28 a llevar la santa cruz de madera tan pesada.
Las toparras que se encuentra el gañán cuando va arando
30 significan las caídas que dio Cristo hasta el calvario.
La vara que el gañán lleva agarrada con su mano

32 significan las varas con que a Cristo le azotaran.
El agua que el gañán lleva metida en el botijo
34 significa la amargura que bebió Nuestro Señor.
La semilla que derrama el gañán por aquel suelo
36 significará la sangre de Jesús de Nazareno.
Los cencerros, las campanas con las que están redoblando,
38 el surco será el sepulcro donde le están enterrando.

En el monte murió Cristo (IGR 9994)

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por José Antonio Somoza Arribas, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

En el monte murió Cristo, Dios y hombre verdadero,
2 no murió por sus pecados, sino por los míos y ajenos.
Murió clavado en la cruz con duros clavos de hierro.
4 Padre mío de mi alma, humilde, manso cordero,
yo soy esa pecadora que tan ofendido os tengo,
6 que hasta la tierra que piso, Padre mío, no merezco.
Y si algún día solicito vuestro Santo Sacramento
8 y la hostia consagrada que se celebra en un templo,
a vos, Virgen barraqueña, yo este rezo te ofrezco.
10 No tengo nada que daros, Señora, que todo es vuestro.
Un alma tengo prestada y a vos también os la entrego
12 para que vaya y descanse a vuestro divino reino.

Comentarios del informante: Esto lo cantaba mucho un tal Daniel Manso, el padre del alcalde cuando yo era pequeño y él era un mozo, en los años cincuenta.

CANCIONERO

A) CICLO FESTIVO ANUAL

a.1) Aguinaldos navideños

Permiso para rondar

Versión de EL DUESO (Cantabria), recitada por José Luis Salgado Loza (77 años), recogida por Carlos Sañudo Salgado en abril de 2025

- 1 Somos jabalines del Dueso,
Bajamos y, si nos dan licencia los reyes, cantamos.
¿Cantamos o rezamos?
¡Cantad!
- 5 «San Miguel Arcángel, gran batallador,
presenta las almas al tribunal de Dios,
presenta la mía con tu protección.
San Miguel Arcángel, gran batallador.
Quien, como Dios, nadie como Dios.
- 10 San Miguel Arcángel, gran batallador».

Esta puerta es de pino

Versión de PELOCHE (Badajoz, Extremadura), recitada por Francisca Álvarez Mansilla (85 años), recogida por Mario Tapia Muñoz e Itziar Rivera Landa en mayo de 2025.

- 1 Esta puerta es de pino
y esta de madera,
el que no me de aguinaldo,
que le entre cagalera.

Marzadas

1

Versión de SANTOÑA (Cantabria), recitada y recopilada por Carlos Sañudo Salgado (24 años) en abril de 2025.

Si no hay oro, venga plata,
2 si no, cuartos tomaremos,
sea cosa de veinte reales
4 sobre poco más o menos.
Con el aire sí,
6 *con el aire no.*
Con el aire sí,
8 *que me enamoró.*
Las marzas que hemos cantado,
10 me las enseñó mi abuelo,
quisiera que se cantaran
12 en los años venideros,
en los años venideros
14 quisiera que se cantaran.
Con el aire sí,
16 *con el aire no.*
Con el aire sí,
18 *que me enamoró.*

Versión de SANTOÑA (Cantabria), recitada por José Luis Salgado Loza (77 años), María del Carmen Martínez Gutiérrez (76 años) y Carlos Sañudo Salgado (24 años), recogida por Carlos Sañudo Salgado en abril de 2025.

Cuando paso por tu puerta
 2 cojo pan y voy comiendo,
 pa' que no diga tu madre
 4 que con verte me mantengo.
Y al salir el sol,
 6 *y al salir el sol,*
te he querido ver
 8 *para saludarte*
y no puedo ser,
 10 *y no pudo ser*
y no pudo ser,
 12 *ni a la media noche*
ni al amanecer.
 14 Cuando me dijo tu madre
 que tú ya no me querías,
 16 se me quedó la color
 lo mismo que la tenía.
 18 *Y al salir el sol...*
 De tanto mirarme en ti,
 20 como tú me voy volviendo,
 así el mar es tan azul
 22 de tanto mirar al cielo.
Y al salir el sol...
 24 La tonada más bonita
 dicen que la canto yo,
 26 no será mucho milagro
 siendo de Santoña yo.
 28 *Y al salir el sol...*
 Anda diciendo tu madre
 30 que yo contigo no igualo:

en dinero no lo sé,
32 pero en corazón te gano.
Y al salir el sol...
34 Nunca me digas adiós,
que es una palabra triste,
36 corazones que se quieren
nunca deben despedirse

Comentario del informante: Las marzas mantienen un carácter profano tradicional de cuadrillas de mozos que salían a las calles de los pueblos a recitar las canciones para celebrar el cambio de estación. Es una tradición que durante un tiempo se pensó que caería en el olvido, pero que resurgió gracias a los entornos rurales, su verdadero origen. Estas se acompañan con panderetas, pitos (para marcar el tono) y, en algunos casos, cencerros o campanos. En Cantabria esta tradición sigue presente, donde desde el colegio se enseñan estas canciones y se sale por el pueblo a recitarlas.

Mayo

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por Rosa Baos Guzmán, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

1 Mayo, mayo, mayo,
bienvenido seas,
por esos caminos,
por esas veredas.
La primera vez que te vi,
5 vaya calentura que me dio.
No me lo pudieron quitar
ni [.].

Estando una pobre viuda

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza, sin fecha, y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

- 1 Estando una pobre viuda
 con el cántaro en la fuente,
 vino un viejo tan sereno
 la pegó un palo en la frente.
- 5 La vieja cayó rodando
 y el viejo tras de ella fue
 y al llegar a la cuneta
 el viejo cayó también.
 Rodando como una bola
- 10 en su casa se metió
 y cerrando bien las puertas
 a La Vega se marchó.
 En un rincón de un linar
 to' la noche se quedó,
- 15 pues estaba tiritando
 el hombrecito de Dios.
 El hombre ya se ha perdido
 y ya le van a buscar
 el alcalde, el molinero
- 20 y Justino el sacristán.
 Pobre Feferino, qué desgracia que va a ser,
 pobre Feferino, por pegar a la mujer.

Ya viene el señor Santiago

Versión de NAVARREVISCA (Ávila, Castilla y León), recitada por Avelina Hernández Sánchez (92 años), recogida por Yolanda Martín Hernández en diciembre de 2024.

- 1 Ya viene el señor Santiago
y también la Magdalena,
ya vienen los segadores
de segar la hierbabuena.
- 5 El segador que no canta
por la tarde su peonada
o ha bebido poco vino
o no corta la guadaña.
 Ya se va a poner el sol.
- 10 y hacen sombras los terrones.
los puñeteros los amos
míralos que barbas ponen.
 Segadores que segáis
cervunas de *collao* viejo,
- 15 si no afilais la guadaña
os dejaréis el pellejo.
 Segador que estás segando
en un *prao* de tres esquinas,
si no corta la guadaña,
- 20 saca la piedra y afila.
 En la fuente el gijarral,
desayunan los cabreros
una morcillita asada
y un cacho pan de centeno.

Golindrín

Versión de SANTOÑA (Cantabria), recitada por Elsa Salgado Martínez (52 años), recogida por Carlos Sañudo Salgado en abril de 2025.

- 1 Golindrín, golindrín, golondrero.
Qué rico juego tenemos,
el que no sepa cantar,
Alza la mano y dar.
- 5 Dar sin duelo,
que se me ha muerto mi abuelo.
Dar sin reír, dar sin llorar.
Un pellizquito en el culo
y echar a volar.

Palomita blanca

Versión de SANTOÑA (Cantabria), recitada por María del Carmen Martínez Gutiérrez (76 años), recogida por Carlos Sañudo Salgado en abril de 2025.

- 1 Palomita blanca,
que llevas en el pico,
aceite y vinagre para Jesucristo,
Jesucristo dirá la pura verdad,
que en esta o esta mano estará.

Isabelita me llamo

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza, sin fecha, y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

- 1 Capitán de un barco
me escribió un papel
por ver si quería-
casarme con él.
- 5 Le di la respuesta
en otro papel,
que lo que quería
no podía ser;
que quería ser reina
10 de santa Isabel.
 El día que mi madre
lo llegó a saber,
me agarró del moño
que palos me dio.
- 15 ¡Maldita la carta
y el que la escribió!
 La escribió un marinero
que del cielo bajó
con las alas doradas
20 y en el pico una flor
y en la flor una rosa
y en la rosa un clavel
y en el clavel una niña
que se llamaba Isabel.
- 25 Isabelita me llamo,
soy hija de un labrador,
aunque voy y vengo al campo,
nunca tengo miedo al sol.

La cantinera del regimiento

Versión de BINISSALEM (Mallorca, Islas Baleares), recitada por María del Carmen Ruiz Ripoll (nacida en Lorca, Murcia en 1950), recogida por José Bernat Rodríguez Vicens en abril de 2025.

- 1 Yo soy la tabernerita,
niña bonita del regimiento,
y a todos los soldaditos hago contento.
Y cuando me ven pasar,
- 5 me saludan, se encuadran
y empiezan a cantar:
«tabernerita, niña bonita,
si yo pudiera lograr tu amor,
una semana, de buena gana,
- 10 sin comer rancho me aguanto yo. Sí señor.»

b.3) Canciones de mozos y de ronda

Ronda

Versión de CASAVIEJA (Ávila, Castilla y León), recitada por María del Rosario Hernández Sánchez, recogida por Silvia Otero Herranz el 9 de abril de 2025.

- 1 Esta noche rondo yo,
mañana ronda quien quiera.
Esta noche rondo yo
las calles de mi morena.
- 5 Por entrar en tu alcoba,
y un poquito de conversación,
llegó la justicia nueva
y a la cárcel nos llevó.
¡Qué dolor, ay qué dolor,
- 10 qué dolor y qué pena!
¡Qué dolor, ay qué dolor,

- qué dolor por mi morena!
¿De qué le sirve a tu padre
cerrar la puerta [d]el corral?
15 Si yo por estar contigo
entro por la principal.

A los dueños de esta casa

Versión de VILLALPANDO (Zamora, Castilla y León), recitada por Isabel Fernández González (77 años), recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

A los dueños de esta casa,
Dios les dé salud y pesetas
y a los vecinos de enfrente
sabañones en las tetas.

Esta calle está empedrada

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por María Somoza Sánchez, recogida por Tomás González Somoza, sin fecha, y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

- 1 Esta calle está empedrada
de madejas de bordar
que salga la bordadora,
que la quiero retratar.

En aqueixa cantonada

Versión de BINISSALEM (Mallorca, Islas Baleares), recitada por Catalina Servera Morro (82 años), recogida por José Bernat Rodríguez Vicens en marzo de 2025.

Estimat meu dues eines són males de manejar
2I tu dues en vols manejar i t'en vé just amb una.
[.....] [.....]
[.....] [.....]
4I en aqueixa cantonada I ha florit un rosset
de quatre roses que té hi ha una que m'agrada.

Ara començam a entrar

Versión de BINISSALEM (Mallorca, Islas Baleares), recitada por Catalina Servera Morro (82 años), recogida por José Bernat Rodríguez Vicens en marzo de 2025.

1 Ara començam a entrar
a en es carrer amb alegria,
no em voleu dir vida,
mia en a quin portal estàs.

De tu ventana a la mía

Versión de SALOBRE (Albacete, Castilla La Mancha), recitada por Carmen (90 años aproximadamente), recogida por Alfonso Coll Galindo en enero de 2025.

1 De tu ventana a la mía
me tiraste un limón
el limón cayó al suelo
y el agrio en mi corazón.

Rosita te puso el cura

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza, sin fecha, y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

- 1 Rosita te puso el cura,
yo le respondí con aire:
— Esta rosa, señor cura,
no la ha deshojado nadie.

Ayer fui a confesar

Versión de SALOBRE (Albacete, Castilla La Mancha), recitada por Carmen (90 años aproximadamente), recogida por Alfonso Coll Galindo en enero de 2025.

- 1 Ayer fui a confesar
y me dijo el confesor
que si no te olvido pronto
no tengo perdón de Dios.

Som un tall de vermadors

Versión de BINISSALEM (Mallorca, Islas Baleares), recitada por Catalina Servera Morro (82 años), recogida por José Bernat Rodríguez Vicens en marzo de 2025.

- 1 Diuen que en anar a vermar,
s'en duen ses portadores
al·lotes anit se fa,
en es bar de ses vermadores.

Música, festa i paremia

Versión de ALCOY (Alicante, Comunidad Valenciana), recitada por Juan Santamaría Alonso (84 años), recogida por Arantxa Obispo Gámez en abril de 2025.

- 1 Ma mare em diu bandereta,
jo li dic que te raó,
que totes les banderetes,
van darre` la provessó.

Coble

Versión de ALCOY (Alicante, Comunidad Valenciana), recitada por Juan Santamaría Alonso (84 años), recogida por Arantxa Obispo Gámez en abril de 2025.

- 1 En la arribà del riu, mare,
“m’ha” deixat les “aspardenyas”.
Mare no li diga al pare,
que jo tornaré a per elles.

¿Para qué te pones en la esquina?

Versión de SALOBRE (Albacete, Castilla La Mancha), recitada por Carmen (90 años aproximadamente), recogida por Alfonso Coll Galindo en enero de 2025.

- 1 Para qué te pones en la esquina
dándole vueltas al sombrero
para qué son esas pamplinas
si sabes que no te quiero.

El hueso de aceituna

Versión de SALOBRE (Albacete, Castilla La Mancha), recitada por Carmen (90 años aproximadamente), recogida por Alfonso Coll Galindo en enero de 2025.

- 1 De un hueso de aceituna
 tengo que hacer un tintero
 para escribirle a mi novio
 una carta con salero.
- 5 De un hueso de aceituna
 tengo que hacer un baúl
 para meter a mi suegra,
 que no se la lleve el bú.

Comentario del colector: 8 «bú», por 'búho'.

En es carrer de ses roques

Versión de BINISSALEM (Mallorca, Islas Baleares), recitada por Catalina Servera Morro (82 años), recogida por José Bernat Rodríguez Vicens en marzo de 2025.

- 1 En es carrer de ses roques
 un convent hi volen fer
 per tancar-hi ses al·lotes
 que monjes se volen fer.

Si vienes bien te recibo

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza, sin fecha, y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

- 1 Si vienes bien te recibo,
si no, no, no me haces falta,
tengo el genio tan altivo
que no contemplo gaitas
- 5 a ti y a ningún nacido.

b.4) Epitalamios

Una rosa entró en la iglesia

Versión de NAVARREVISCA (Ávila, Castilla y León), recitada por Avelina Hernández Sánchez (92 años), recogida por Yolanda Martín Hernández en diciembre de 2024.

- 1 Una rosa entró en la iglesia
cortada por el rocío,
entró libre y salió presa
del brazo de su marido.
- 5 Hay un pájaro que vuela
desde Madrid a Segovia
y se ha venido a posar
en el velo de la novia.
Eres más chica que un huevo
- 10 y ya te quieres casar,
anda ve y dile a tu madre
que te enseñe a cocinar.
Mañana por la mañana
se deshojará una rosa
- 15 que se la lleva...

por mujer y por esposa.
 Hay un pájaro que vuela
 desde Madrid a Logroño
 y se ha venido a posar
 20 en el sombrero del novio.
 Viva la novia y el novio
 y el cura que los casó
 el padrino y la madrina,
 los convidados y yo.
 25 El novio le dio a la novia
 un anillo de oro fino
 y ella le dio su palabra,
 que vale más que el anillo.
 Si quieres saber...
 30 lo que te vengo a encargar
 que si te enfadas con...
 le tires el orinal.
 Mañana por la mañana
 entre las siete y las ocho
 35 te pregunta el señor cura
 que si quieres a tu novio.
 Y yo le responderé
 con muchísima vergüenza
 y le quiero y le requiero
 40 y estaré a sus obediencias.
 La novia lleva claveles
 en el velo del vestido
 y el novio también los lleva
 en la solapa prendidos.
 45 La madre que te parió
 era una rosa temprana
 y se le cayó una hoja
 que eres tú, linda serrana.
 Si quieres saber...
 50 lo que te vengo a encargar,
 que no olvides a tus amigas,
 aunque te vas a casar.
 Subí la cuesta corriendo,

por bailar y no bailé,
55 perdí la cinta del pelo,
mira qué jornal eché.
 Tu madre, pa' que la quiera,
me ha regalado un rosario,
teniendo yo con su hija
60 corona, cruz y calvario.
 Te di un beso en la mejilla
y te pusiste furiosa,
bien reconozco mi error
por no besarte la boca.
65 Si tu novio te ha dejado,
no te pongas a llorar,
solamente busca otro
que te divierta a ti más.
 El cariño que te tuve
70 el viento se lo llevó,
si el viento se lo ha llevado,
el viento tendrá razón.
 Mocita, si queréis novio,
hacedle de hierbabuena,
75 que los mocitos de ahora
no salen de la taberna.
 Me quisiste, me olvidaste,
me volviste a querer,
zapatos que yo desecho
80 no me los vuelvo a poner.

Las galas

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza en 2009 y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

- 1 Esta copla te he de echar,
 que me la dijo tía Adolfa,
 que si esta sale buena
 iremos a por las otras.
- 5 Por dejarnos sin hacienda
 os habéis casao [*sic*] los dos.
 La avaricia rompe el saco,
 que sea pa' servir a Dios.
 Y si no tenéis chiquillos
- 10 y hacéis algún testamento
 en la viña del «Claquillo»
 hago un barranco y los meto.

C) BAILES

Carolina

- 1 — ¿Bailaste Carolina?
 — Bailei, sí señor.
 — Dime con quién bailaste,
 — Bailei con meu amor,
- 5 bailei con meu amor.
 — ¿Bailaste Carolina?
 — Bailei, sí señor.

Seguidilla

Versión de SALOBRE (Albacete, Castilla La Mancha), recitada por Carmen (90 años aproximadamente), recogida por Alfonso Coll Galindo en enero de 2025.

- 1 Si vino y aguardiente
 no se bebiera,
 la vergüenza de los hombres
 no se perdiera.
- 5 El vino y el aguardiente
 ya se ha bebido,
 la vergüenza de los hombres
 ya se ha perdido.

El parado de Valldemossa

Versión de BINISSALEM (Mallorca, Islas Baleares), recitada por María del Carmen Ruiz Ripoll (nacida en Lorca, Murcia en 1950), recogida por José Bernat Rodríguez Vicens en abril de 2025.

- 1 Ses al·lotes no em volen
 perquè som pillo.
 Perquè som pillo
 i perquè ses al·lotes
- 5 no em volen,
 Perquè som pillo,
 perquè les prenc
 els botons del rebolsillo.
- Porque me paro
- 10 me llaman el parado,
 me llaman el parado,
 porque me paro
 me llaman el parado.

El carbonero

1

Versión de NAVARREVISCA (Ávila, Castilla y León), recitada por Avelina Hernández Sánchez (92 años), recogida por Yolanda Martín Hernández en diciembre de 2024.

Salga usted, madre, con el dinero,
2 que por la puerta va el carbonero.
No está en la puerta, que está en la esquina,
4 va pregonando, carbón de encina.
Carbón de encina, leña de roble
6 que la firmeza no está en los hombres.
No está en los hombres, ni en las mujeres,
8 que está en el tronco de los laureles.
No está en el tronco, ni está en la rama,
10 que está en el pecho de unas serrana.
De una serrana muy presumida,
12 me quita el alma, me da la vida.
Me roba el alma y el corazón
14 a esa serrana la quiero yo.
Cuando le veo pasar la calle
16 lleva un despunte que es envidiable.
Baja a la fuente por el sendero
18 a coger agua pa' el carbonero.

Versión de ARROYO DE LA LUZ (Cáceres, Extremadura), recitada por María del Carmen Jabato Pérez, recogida por Rocío Román Pajares en marzo de 2025.

Mi carbonero no vino anoche,
 2 estuve esperando hasta las once.
 Corra usted madre por las esquinas,
 4 que está vendiendo carbón de encina.
 Carbón de encina, carbón de roble,
 6 que la firmeza no está en los hombres.
 No está en los hombres ni en las mujere[s],
 8 está en la dama de los laurele[s].
Vengo de subir a un árbol vengo de corta[r] una flor;
 10 *vengo de ver a mi dama tres horitas de reloj.*
 Después de haber subido y haber pisado la nieve,
 12 ahora dice mi morena:
 Tre[s] vece[s] que no me quiere
 14 *Vengo de subi' a un árbol vengo de corta[r] una flor;*
vengo de ver a mi dama tres horita[s] de reloj.

E) CANCIONES HISTÓRICAS

El barranco del Lobo

Versión de EL DUESO (Cantabria), recitada por José Luis Salgado Loza (77 años), recogida por Carlos Sañudo Salgado en abril de 2025.

1 En el barranco del Lobo,
 hay una fuente que mana,
 sangre de los españoles
 que murieron por España.
 5 *Pobrecitas las madres,*
cómo llorarán,
al ver que sus hijos

a la guerra van.

Ni me lavo ni me peino,
10 ni me pongo la mantilla,
hasta que vengan mis hijos
de la guerra de Melilla.

*Pobrecitas las madres,
cómo llorarán,*

15 *al ver que sus hijos
a la guerra van.*

Ya resuenan los tambores,
lloran viejas campanillas,
que repican por los mozos
20 que marcharon a Melilla.

Con fusil van al hombro,
los muchachos de mi tierra,
dejando amor y promesa
por la gloria de la guerra.

25 Bajo el sol y la metralla,
se les quiebra la esperanza,
y en sus labios solo queda
una patria y una lanza.

En el barranco del Lobo,
30 vuelven sombras cada día,
a buscar los juramentos
que enterraron con su vida.

En el barranco del Lobo,
hay una fuente que mana,
35 sangre de los españoles
que murieron por España.

*Pobrecitas las madres,
cómo llorarán,*

*al ver que sus hijos
40 a la guerra van.*

Ni me lavo ni me peino,
ni me pongo la mantilla,
hasta que vengan mis hijos
de la guerra de Melilla.

45 *Pobrecitas las madres,*

*cómo llorarán,
al ver que sus hijos
a la guerra van.*

Los votos de la Tomasa

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza, sin fecha, y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

- 1 A votar se ha marcha[d]o la Tomasa.
No sabemos cuándo volverá.
Él cuece el puchero, lo prueba de sal
y limpia al pequeño que de purga está.
- 5 *Hay qué lío, dijo el tío,
este mundo se ha vuelto al revés.
Ahora sí que estoy perdido,
pues no sé si soy hombre o mujer.*
- Ten cuidado del chico Bartolo
- 10 que está solo, trátalo como debes,
con modo y si llora le das biberón
y mientras yo voto, a papá y a Luís
le coses el roto que lleva el mandil.
- Hay qué lío, dijo el tío,*
- 15 *este mundo se ha vuelto al revés.
Ahora sí que estoy perdi[d]o,
pues no sé si soy hombre o mujer.*

Observaciones: Esta canción surgió en tiempos de la Segunda República como reacción contra la aprobación del derecho del sufragio femenino en España.

La Virgen bordada en la camisa del soldado

Versión de VILLANASUR RÍO DE OCA (Burgos, Castilla y León), recitada en LOGROÑO (La Rioja) por María Victoria de la Parte González, recogida por Javier Asensio García y Nicolás Asensio Jiménez, el 4 de agosto de 2022.

- 1 José Manuel llevaba
cuando a la guerra se fue
la imagen de una Virgen
que le bordó la Isabel.
- 5 —Si yo no muero —dijo el mozo—,
con ella juro que volveré.—
Al pie de una trinchera
abandonada quedó
la virgencita aquella
- 10 que la Isabel le bordó.
Y en la trinchera como una fiera
José Manuel recuperó
y su rostro para siempre
desfigurado quedó.
- 15 Al ir su novia
a darle un beso
al ver su rostro
retrocedió.
- ...
- 20 He luchado como nadie
he vencido allá en la guerra
y ahora muero por mi novia
por la gloria de mi bandera.

Las peinetas

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza, sin fecha, y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

- 1 Las peinetas que gasta mi María
son de oro, también de cristal.
Cada vez que me miro yo en ellas
se me van, se me van, se me van.
- 5 Se me van las cabras al sembrado,
viene el guarda y se dirige a mí.
Todo esto que a mí me sucede
es por ti, es por ti, es por ti.

Morena mía

Versión de BINISSALEM (Mallorca, Islas Baleares), recitada por María del Carmen Ruiz Ripoll (nacida en Lorca, Murcia en 1950), recogida por José Bernat Rodríguez Vicens en abril de 2025.

- 1 Yo tengo un carro
y una galera
y un par de mulas
campanilleras.
- 5 Las campanillas
son de oro y plata
y una morena
que a mí me mata.
Morena mía,
- 10 vete a servir
y lo que ganes
dámelo a mí.

Para tabaco,
para papel,
15 para cerillas
para encender.

Aleluyas de un matrimonio feliz

Versión de MADRID (Comunidad de Madrid) recitada por Luisa, recogida por Inés López Fernández y Alejandro de Galdo Dapena en noviembre de 2024.

1 Decía que la quería
y no la podía ver,
era cierto que se amaban
solo por el interés.
5 Se iban a casar en julio
cuando llegara el calor.
El calor le llegó antes
y ella de fiebre murió.

G) CANCIONES RELIGIOSAS

La Virgen de los Dolores

Versión de SALOBRE (Albacete, Castilla La Mancha), recitada por Carmen (90 años aproximadamente), recogida por Alfonso Coll Galindo en enero de 2025.

1 La Virgen de los Dolores
tiene un mantón muy bonito
para estrenarlo el día
del entierro de Cristo.

El calvario de Cristo llagado

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por José Antonio Somoza Arribas, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

2 Cuando el calvario de Cristo ha llegado,
2 será llegado la hora de sexta.
 Llegó la gente cruel, deshonesta,
4 las vestiduras allí le quitaron,
 al río pelo muy fuerte tiraron.
6 Tras de las carnes de Cristo sagrado,
 salieron, caladas, vestiduras pegadas,
8 las cuales recientes allí apartaron.
 Quedaba el cuerpo real degollado.
10 Por todas las partes la sangre corría
 y no se hartaba la gran correría
12 el fariseo con juicio dañado.
 Venía el camino muy triste, poblado
14 con el gentío del pueblo contrario.
 Enríese todo el lugar del calvario,
16 laderas y cuestas y más su collado.
 Era el calvario muy triste lugar
18 donde degüellan a los pecadores,
 crucificaban a los malhechores
20 que merecían la muerte pasar.
 Allí, según dicen, querían degollar
22 al santo de Abraham, a su hijo querido,
 en cuyo lugar al cordero ofreció
24 quiso por Dios inmoral y quemar.
 El número grande de los caballeros
26 con los peones allí se acercaron.
 Los santos un poco de allí se apartaron.
28 Los enemigos mostrando se fueron.
 Tomaban a Cristo llagado en cueros.
30 Sobre la Cruz, en el suelo tendido,
 de espalda pusieron al rey de la vida,

32 las manos enfrente de los agujeros.
Hincaban los clavos al fuerte sayón
34 por las santísimas manos sagradas.
Sonaban los golpes y las martilladas,
36 cosa muy digna de lamentación.
Yo veo, Morales, la triste pasión
38 por la bendita que aquella se oía.
Los clavos su hijo en la mano tenía,
40 ella por medio de su corazón.
Fue de tal forma primera clavada
42 que la derecha primero clavada
fue la siniestra con sogas tiradas,
44 tanto que toda quedó desmembrada.
Había el artífice muy mal señalado
46 los agujeros, que estaban distantes.
Fueron tirando sus pies semejantes
48 hasta el tercero, muy mal desviado.
Quedaban los quiebros de Cristo sagrado,
50 descoyuntado en una manera,
como si trato de cuerda sufriera,
52 los brazos en alto, los pies apegados
los huesos quebrados, así destrozados,
54 que fueron contados en arte secreta.
Cúmplase toda la voz del profeta.
56 Contaron los huesos ya descoyuntados.
Estaba la madre del omnipotente
58 afuera mirando con mucho cuidado,
cuando le habían de haber levantado
60 por encima los hombros de toda la gente.
—¡Apartar! —dijeron muy súbitamente.
62 —¡Afuera!, —decía la caballería.
Sonaban las armas y la vocería;
64 el de la trompeta, muy más eminente.
Levantán al hijo de Dios verdadero
66 los crudos verdugos, sus andas, sus artes,
por entre las lanzas y los estandartes.
68 Crucificado en la cruz de madera
como la madre debida en frontera.

70 Suspenso en el árbol de la Veracruz,
 cada vez perdiendo de vista la luz,
72 como quien muere en el punto postero.
 Ninguno ya crea que nuestra señora
74 hizo los llantos que son reprobados,
 dando a sus brazos civiles bocados
76 como rabiosa mujer pecadora.
 La providencia de Dios a la hora
78 la puso en las armas de la fortaleza.
 Contra la brava pasión y grandeza
80 de los dolores quedó vencedora.
 Sabía la Madre de Dios verdadera,
82 según de su hijo le fue revelado,
 que convenía lo profetizado
84 por los profetas que ya se cumpliera.
 Así quedaremos en una manera
86 los llantos honestos a muertos y a vivos,
 según la doctrina de contemplativos,
88 aunque lo pinte mi pluma grosera.
 Abre la madre sus ojos dolientes,
90 mira en el suelo que estaba caído
 el serenísimo rey de la vida.
92 Como las pierdes y por darla a la gente,
 los brazos abiertos, las llagas recientes,
94 manaba la sangre de aquellas heridas,
 como las aguas que son detenidas
96 cuando las abren sus caños potentes.
 Decía la madre con mucha paciencia:
98 —¡Oh, dulce lumbre de mi corazón!
 ¡Cómo padeces tan cruda pasión!
100 ¡Ese es tu cuerpo de grande inocencia!
 Oh, muy eterna divina potencia,
102 aunque el eterno la cosa ordena,
 ¿cómo padece tu hijo las penas,
104 siendo de otro la triste dolencia?—
 Estaba en la cruz el señor dolorido,
106 el cuerpo suspenso de solas las manos,
 corvas las piernas, los miembros no sanos,

108 todo su cuerpo mortal redimido,
los ojos sangrientos y el viso perdido,
110 negros los labios y la lengua hinchada,
llena la boca de sangre cuajada,
112 ronca la voz y turbado el sentido.
Los grandes dolores que Cristo sufría.
114 es imposible ponerlos en cuenta
y más que doblaba su grande tormenta
116 los de la madre presente decía.
Faltaba la fuerza, la muerte venía,
118 lágrimas, espanto, mil y mil trasudores.
Al padre rogaban por los travesares
120 puesto en aquella mortal agonía.
Crucifican a dos robadores
122 de vidas ajenas, ladrones probados,
a los costados de Cristo sagrados,
124 puesto él en medio de los malhechores.
Ved, cristianos, qué grandes honores
126 hicieron al hijo de Dios consagrado,
que fue de los suyos allí repudiado
128 con los inocuos y muy pecadores.
Encima la cruz, una tabla pusieron
130 escrita con letras latinas y griegas
y con hebraicas más claras que ciegas,
132 de forma que todos allí las leyeran.
Lo que las letras diversas dijeron
134 en nuestro común castellano tornaron:
Jesús Nazareno le fue titulado,
136 *Regenidor [sic]* y *Deorum*, que son y que fueron.
Los sacerdotes, sin rienda ni frenos,
138 comienzan a Poncio a contradecir,
diciendo: —No debes tal cosa escribir,
140 *Regen* y *deorum*, Jesús Nazareno. —
Pilato responde con bulto serello:
142 —Escrito en aquello que fue difinito,
fue divinito, según está escrito;
144 es malo no debe trocarse lo bueno. —
Era la Cruz, que aquesta manera,

146 señal de real profeta llamaba.
Allí la pusieron por alta encimera.
148 Era la Cruz de preciosa madera
de cedro, de palma, de olivo, ciprés,
150 de largo tenía medida por pies
quince na' menos sin las traveseras.
152 Cuántos que al monte calvario llegaron
luego las suertes amargas echaron
154 Sobre su ropa delate la vista,
en dicho se cumpla el santo se amista.
156 Los caballeros allí comenzaron
a blasfemar con dichos y gestos;
158 los ganapanes también, deshonestos.
Los fariseos, perversos, decían:
160 —Si eres el hijo perfecto de Dios,
desciende, descende, delante de Dios.—
162 ¿Y te creerán los que no te creían?
Los que pasaban y se detenían
164 decían que a otros y a muchos salvó
y él nunca pudo salvar ni libró.
168 Su cuerpo de bosque en la cruz le ponía,
y tú dijiste que descendía
170 al templo sagrado de Dios, inmortal,
como si fuera un hombre inmortal
172 y que lo haría en solo tres días.
Con tus desvaríos y tus fantasías
174 padeces haciendo tu mal padecer,
pierdes la fuerza, vigor y poder
176 con tus diabluras y tus hecherías.

Comentarios del informante: [Antes de comenzar:] Antiguamente el día de viernes santo por la tarde se celebraba la procesión del entierro por las afueras del pueblo y resulta que era como un algarabía. Durante el recorrido de la procesión se producía un guirigay de sonidos producidos por carracas, almireces, tapaderas que producían una serie de sonidos haciendo un poco de burla al Cristo que había muerto crucificado. Pero durante ese trayecto se cantaba *El calvario de Cristo llagado* por un hombre mayor. Y se sigue cantando actualmente. Este

lo recita con voz potente cada estrofa y los demás hombres la van repitiendo y así sucesivamente hasta terminar el romance. Parece ser que este romance fue impreso antes de 1505 por impresor alemán Jacobo Cromberger, hacia 1510, pero parece ser que el texto es de Juan Padilla, el cartujano. Parece ser que es el autor. La edición se emite o se encuentra hacia 1512. Y es como un fragmento, como una serie de lamentaciones que se hacen de él. Es muy largo, con palabras muy antiguas. *[Al acabar:]* Estas son, pues, las doce estaciones que se cantan del viacrucis. Esto se canta desde el alto del monte hasta el pueblo. Para allá se va cantando el miserere y se van cantando las doce luces que hay las doce estaciones y de vuelta se canta este miserere. Lo canta una persona, un hombre con voz, y los demás lo van repitiendo.

Llanto por la Magdalena

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por José Antonio Somoza Arribas, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

La Magdalena, que está presente,
2 viendo a su dulce maestro penado
y más que lo estaba allí deshonorado
4 el medio se lanza de toda la gente.
De los pontífices muy mal conocida,
6 nunca la entrada la fue resistida,
antes la dieron lugar excelente.
8 Como la triste a la cruz se llegó,
en tono decía con ansia ligera:
10 —La gente se hace muy mal hacia afuera.—
Cuando el lugar del centurión le dio,
12 en alto levanta los ojos y vio
a su dulce maestro con todo quebrado.
14 Luego comienza a sumirse en lo llanto,
rompieron los aires los gritos que dio;
16 suelto a cabello y a manto caído,
alzaba las manos de caza *[sic]* a la cruz.

18 —¡Oh, rayo, de donde procede la luz!
 ¿Cómo te veo también oscurecido?
 20 ¡Oh, señorísimo reino vencido!
 ¿Cómo te vencen los no vencedores?
 22 Tú eres el grande señor de señores.
 ¿Quién es el hijo de Dios tan querido? —
 24 Por todo el calvario las voces que dio,
 por todas las altas arenas y muros,
 26 allí procuraban llorar a los duros
 y más a los buenos que lo conocían.
 28 A la cruz abraza, los gritos subían
 hacia su cara, tierna e inmortal.
 30 Pues tiene las letras del monte real
 el rey de los reyes, en tono decía:
 32 —El de la corona y el cetro dorado
 de espinas crueles, te veo coronado
 34 y tienes por cetro los clavos penosos
 y los que sabrosos dolores rabiosos
 36 como yo veía morir, mi señor,
 el más poderoso de los poderosos. —
 38 Al pie de la cruz, una grande laguna,
 estaba la sangre de Cristo vertida.
 40 Casi sobre ella, la muy dolorida,
 contradiciendo su mala fortuna,
 42 rasgaba con uñas su cara de luna,
 sacaba de cuajo sus lindos cabellos,
 44 cubría la tierra sangrienta con ellos.
 Consolación no hallaría ninguna,
 46 volviéndose al pueblo con altas querellas.
 —Crucificáis a mansiones al presidente de los serafines,
 48 quien hizo los cielos y claras estrellas.
 Veo llagadas tus carnes muy bellas,
 50 veo que mueres con muchos dolores.
 Veo los crudos y devoradores
 52 que se hartaron ni se harían con ellas.

Comentarios del informante: [Antes de comenzar:] La Magdalena había sido una prostituta que abandonó esa vida tras conocer a Jesús. Y aquí

se solía cantar también cuando íbamos a segar o en Semana Santa, en las épocas en que la vida de ocio de los jóvenes no estaba activa. [*Al acabar:*] Este es tan antiguo, tan antiguo, que si te das cuenta casi no tiene rima, pero se decía mucho entre los jóvenes.

Los naipes

Versión de NAVARREVISCA (Ávila, Castilla y León), recitada por Avelina Hernández Sánchez (92 años), recogida por Yolanda Martín Hernández en diciembre de 2024.

- 1 La baraja de los naipes,
 si la quieres escuchar,
 estate atento un momento,
 que te los voy a explicar.
- 5 En el as yo considero,
 yo considero en el as
 que hay un solo Dios inmenso
 y no ha podido haber más.
 En el dos yo considero
- 10 que no hay carta más hermosa
 toda la Pasión de Cristo
 angustiada y dolorosa.
 En el tres yo considero
 que son los clavos forzosos,
- 15 los que traspasan a Cristo,
 aquellos brazos hermosos.
 En el cuatro considero
 que son los cuatro evangelios
 los que defienden la ley
- 20 de nuestros padres primeros.
 En el cinco considero
 que serán las cinco llagas
 las que tiene Jesucristo
 en su cuerpo bien selladas.
- 25 En el seis yo considero

que son las seis mil espinas
las que traspasan a Cristo
aquellas sienes divinas.

En el siete considero
30 que son las siete palabras
las que habló Nuestro Señor
con su madre soberana.

En la sota considero
aquella mujer piadosa
35 que con su toca limpió
a Jesús la cara hermosa.

Al caballo le cogieron
corrido y avergonzado,
le cogieron por la gracia
40 y él murió por el pecado.

La Virgen de Guadalupe
es patrona en Talavera,
la del Sagrario en Toledo
y esta es la carta postrera.

45 La baraja de los naipes
ya la tenéis explicada,
toda la Pasión de Cristo
no dejéis de contemplarla.

Flores de mayo para la Virgen

Versión de ALMENDRALEJO (Badajoz, Extremadura), recitada por Lourdes Moya Romero y Leocadio Moya Romero, recogida por Lucía Abenójar Andreu en abril de 2025.

- ¿Dónde vas por esos campos tan bonita y tan lozana?
2 — Recogiendo florecillas para la reina soberana.
¡A la gran madre de Dios!
4 — ¿Quieres tú mucho a la Virgen?
— ¡Con todo mi corazón!
6 — Pero ¡si tú no la conoces!

- ¿Qué no la conozco yo?
 8 — Dime ¿dónde la ves?
 — Yo la veo por la fe,
 10 además ¡mira su imagen que linda es!
 — Tienes razón angelito.
 12 Por eso le traigo estas flores ¡con el olor tan exquisito!
 — La virgen no quiere flores,
 14 ¡lo que quiere son unos puros corazones!
 — Yo le pediré a la Virgen, con muchísimo fervor
 16 ¡que bendiga esta casa y toda la población!

Comentario del informante: Esta canción se enseñaba en los colegios, y en varias ocasiones, se obligaba a memorizarla en dúo por la celebración del Mes de la Virgen María.

A Santa Teresa de Jesús

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza, sin fecha, y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

- Teresa, eres gloria,
 eres claro sol,
 de la hermosa historia
 del pueblo español.*
- 1 Resuena en Castilla
 el himno de fe,
 que entona esta villa,
 sedienta a tus pies.
- 5 Arrullos de fronta [*sic*]
 el himno tendrá,
 humor de las olas
 del aire y del mar.
 Ardiente de aroma
 10 de pino y ciprés,

amor de patrona
del pueblo avilés.
No sé qué hay, oh, madre,
en tu corazón,
15 que enciende las almas
en tu devoción.
Las llamas, las nubes,
las llena de amor
y un lazo dichoso
20 las une el Señor.
Por eso nosotros
venimos a Él,
huyendo del mundo,
corremos a Él;
25 porque en nuestros pechos
queremos que esté,
ardiente y ferviente
tu amor y tu fe.
*Teresa eres gloria,
eres claro sol,
de la hermosa historia
del pueblo español.*

H) CANCIONES HUMORÍSTICAS

La tía Melitona

Versión de PELOCHE (Badajoz, Extremadura), recitada por Francisca Álvarez Mansilla (85 años), recogida por Mario Tapia Muñoz e Itziar Rivera Landa en mayo de 2025.

1 La tía Melitona se puso a amasar,
le faltaba la harina, el trigo y la sal,
el trigo estaba en Pamplona,
por eso no amasa la tía Melitona.

Na Catalina de plaça

Versión de BINISSALEM (Mallorca, Islas Baleares), recitada por María del Carmen Ruiz Ripoll (nacida en Lorca, Murcia en 1950), recogida por José Bernat Rodríguez Vicens en abril de 2025.

- 1 Na Catalina de plaça,
 aquella que ven es pà,
 li encengueren sa trac
 i ella tota s'asustà.
- 5 Va sortir en camiseta,
 tan sols no duia corsé,
 i de tan guapa que anava
 pareixia un bebe.
- En Joan quan va arribar
- 10 amb aquelles sabatotes
 per darrera es campanar
 anava per ses al·lotes.
- Quan la mare li va veure
 que venia tan cansat
- 15 li va donar unes pessetes
 per anar a comprar un cavall.

Ja ve Cento

Versión de ALCOY (Alicante, Comunidad Valenciana), recitada por Juan Santamaría Alonso (84 años), recogida por Arantxa Obispo Gámez en abril de 2025.

- 1 Ja ve Cento de ca' la novia,
 ja ve Cento malhumorat.
 I sa mare que se'l veu vindre,
 carabassa li hauràn donat.
- 5 M'han donat una carabassa,
 d'eixes grandotes per a pelar.
 I sa mare al sospesar-la,
 al carrer li la va tirar.

Me casé con un enano

1

Versión de SALOBRE (Albacete, Castilla La Mancha), recitada por Carmen (90 años aproximadamente), recogida por Alfonso Coll Galindo en enero de 2025.

- 1 Me casé con un enano
por hincharme de reír.
Le puse la cama en alto
y no se podía subir.

2

Versión de JUSLIBOL (Zaragoza, Aragón), recitada por Ana Radigales Navarro, recogida por Paula Martínez Radigales en abril de 2025.

- 1 Me casé con un enano
solo por hacer reír.
Le puse la cama en alto
y no podía subir.

Marcos se casó en Segovia

Versión de MADRID (Comunidad de Madrid), recitado por una mujer anónima, recogida por Paula Martínez Radigales en mayo de 2025.

- 1 Marcos se casó en Segovia,
manco, cojo y joroba[d]o.
Cómo sería la novia,
que Marcos salió escalda[d]o.

Comentarios de la recopiladora: La recitadora vive en una residencia de ancianos. No se me ha autorizado para compartir sus datos personales.

Lloraba porque perdí

Versión sin lugar preciso (Extremadura), recitado por una mujer anónima, recogida por Paula Martínez Radigales en mayo de 2025.

- 1 Lloraba porque perdí
una chaqueta sin mangas,
rota por la delantera
y rota por las espaldas

Comentarios de la recopiladora: El cantar era una canción que se cantaba en el pueblo de la recitadora durante sus años de juventud. Parece ser una versión del refrán «La mujer casada con la pata quebrada y en casa», ya parafraseado por Cervantes en el siglo XVII: «El buen gobernador, la pierna quebrada y en casa». Estos versos son lo único que recuerda. La recitadora vive en una residencia de ancianos. No se me ha autorizado para compartir sus datos personales.

El piojo

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza, sin fecha, y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

- 1 El piojo es un animal
de la historia natural
que abunda donde no hay limpieza:
en el cuello y la cabeza
- 5 de todo ser racional.
El prudente don Quijote
por su limpieza extremada
presidióse de un azote,
pero Sancho, que era un zote,
- 10 crio una buena manada.
Dios me libre de un liendroso

y de un jaco malicioso
y de un vecino piojoso
que es muchísimo peor.

Tío Pep

Versión de ALCOY (Alicante, Comunidad Valenciana), recitada por Juan Santamaría Alonso (84 años), recogida por Arantxa Obispo Gámez en abril de 2025.

- 1 El tío Pep se'n va a Muro.
¡Tío Pep! El tío Pep se'n va a Muro.
¡Tío Pep! De muro que em portaràs tío Pep.
Tío Pep, tío Pep. Tío pep, tío pep.
- 5 Una tartana i un burro.
¡Tío Pep! Una tartana i un burro.
¡Tío Pep! Pa' anar-se'n a passejar tío Pep.
Tío Pep, tío Pep. Tío pep, tío pep.

Comentario del informante: Muro es un pueblo cercano a Alcoy.

La Lola

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza, sin fecha, y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

- 1 La camisa de la Lola
no se lava con jabón,
que se lava con las barbas
del señor gobernador.
- 5 Un mantón me he compra[d]o
con un dinerito que tenía ahorra[d]o
y me lo he gasta[d]o.

San José se quiere casar

Versión de SALOBRE (Albacete, Castilla La Mancha), recitada por Carmen (90 años aproximadamente), recogida por Alfonso Coll Galindo en enero de 2025.

- 1 San José se quiere casar
con una mocita de este lugar:
ni sabe coser, ni sabe bordar
ni sabe las cuentas de multiplicar.

1) CANCIONES DE TEMÁTICA LOCAL

La boda

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza en 2009 y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

- 1 El día tres de año nueve
se ha celebrado una boda
con el señor Federico
y la señora Jimena.
- 5 De cura ha servido Eulegio
y de sacristán tío Mayo
y su hija de madrina
y Pío de secretario.
Fueron a llamar a Pío,
- 10 la Gapa no le dejaba
y Pío como atrevido
se ha metido hasta en la cuadra.
Para celebrar la boda
se marcharon a la plaza
- 15 a por latas de sardinas
y vino en las calabazas.

*Hay balanché, balanché,
balanché la nieve pura,
hay que tener mucho ojo
con los frailes y los curas.*

Casavieja

Versión de CASAVIEJA (Ávila, Castilla y León), recitada por María del Rosario Hernández Sánchez, recogida por Silvia Otero Herranz el 9 de abril de 2025.

- 1 Llena de amor y pureza,
 en las tierras de Castilla,
 existe una maravilla
 que se llama Casavieja.
- 5 Casavieja huele a flores,
 a tomillo y a romero,
 a rondas de los pastores
 y a patatas al caldero.

) CUPLÉS Y CANCIÓN ESPAÑOLA

Luis Candelas

Versión de SALOBRE (Albacete, Castilla La Mancha), recitada por Carmen (90 años aproximadamente), recogida por Alfonso Coll Galindo en enero de 2025.

- 1 En la calle que vivo están de fiesta,
 de día y de noche mi puerta abierta,
 que estoy en vela,
 que estoy en vela,
- 5 por ver si me roba
 mi Luis Candelas.

El gitanillo

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza, sin fecha, y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

*Gitanillo, gitanillo, serranillo,
no me mates, gitanillo.
¿Qué mala entraña tienes pa' mí?
¿Cómo puedes ser así?*

- 1 Con palabras zalameras y engañosas
me decías ciegamente que me amabas,
que me amabas en el fondo de tus ojos,
esta pobre enamorada que te adora.

- 5 Mira, chico, que la Virgen lo ve todo
y que sabe lo maldito que tú eres,
¿Qué he hecho yo para que tú tan mal me trates,
si lo que haces tú conmigo es un crimen?

El botijo

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza, sin fecha, y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

- 1 Mi botijo, que hace el agua como nieve,
por el barro y de la forma que está hecho,
le aseguro, caballero, que si bebe,
quedará completamente satisfecho.

- 5 Mas si bebe, solo exijo
que no lo aplique usted el morro.
Agua que está en el botijo

hay que bebérselo [*sic*] a chorro.
No hay que arrimar el hocico
10 no hay que arrimar el hocico
al pitorro.

Un galán a una joven

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por F. T. R. y Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza, sin fecha, y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

1 Marachita, Marachita,
hermosa flor que se agita
con alegre resplandor;
risueña de las risueñas
5 que solo en las barraqueñas
podrás tú dar resplandor.
Y por lo mucho que vales
to's los bailes sobresaes
y cautivas la emoción.
10 Tú eres la linda morena
que alegras la verbena
como alegras el salón.

K) *DICTADOS TÓPICOS*

I en entrar dins la vil·la

Versión de BINISSALEM (Mallorca, Islas Baleares), recitada por Catalina Servera Morro (82 años), recogida por José Bernat Rodríguez Vicens en marzo de 2025.

1 I en entrar dins la vil·la
i en es primer qui vorem,

si és el batle li direm,
bones tardes o bon dia.

En es Castell d'Alaró

Versión de BINISSALEM (Mallorca, Islas Baleares), recitada por Catalina Servera Morro (82 años), recogida por José Bernat Rodríguez Vicens en marzo de 2025.

- 1 En es Castell d'Alaró
hi ha un arbre de caquis
si voleu seure a ca'n mequis
està en es cap de cantó.

En esser a sa taverneta

Versión de BINISSALEM (Mallorca, Islas Baleares), recitada por Catalina Servera Morro (82 años), recogida por José Bernat Rodríguez Vicens en marzo de 2025.

- En esser a sa taverneta aturà es carro a beure
2 treu sa pesseta [.....]

Hi ha un arbre que fa mentides

Versión de BINISSALEM (Mallorca, Islas Baleares), recitada por Catalina Servera Morro (82 años), recogida por José Bernat Rodríguez Vicens en marzo de 2025.

- [.....] hi ha un arbre
que fa mentides
2 i las té tan bé compartides
que a cada brot n'hi ha.

Con un chico moreno

Versión de RIO DE ONOR (Bragança, Tràs-os-Montes, Portugal), cantada por Deolinda do Campo (93 años), recogida por Javier Asensio García, Nicolás Asensio Jiménez, Rosa María Jiménez Catalán el 4 de junio de 2022.

- 1 Con un chico moreno
yo tuve amores
y era un banderillero
de los mejores.
- 5 Virgen María tres cosas pido,
salvación y dinero
y un buen marido
que no fume tabaco
ni beba vino
- 10 que no *vaiga* con otra
solo conmigo
 A la orilla del río
siembro corales.
Cuanto más en la orilla
- 14 más frescos sale salen.

Al pasar el puente

Versión de RIO DE ONOR (Bragança, Tràs-os-Montes, Portugal), cantada por Deolinda do Campo (93 años), recogida por Javier Asensio García, Nicolás Asensio Jiménez, Rosa María Jiménez Catalán el 4 de junio de 2022.

- 1 Al pasar el puente
y al desembarcar
un chiquillo rubio
me quiso llevar.

5 Me quiso llevar,
 le dije que no,
 que para un granuja
 no me peino yo.
 Al pasar el puente
10 un brinco tiré
 por verse se veía
 la punta del pie.
 La punta del pie,
 con ese vestido
15 nada se te ve.

En mi cocina tengo cortinas

Versión de SALOBRE (Albacete, Castilla La Mancha), recitada por Carmen (90 años aproximadamente), recogida por Alfonso Coll Galindo en enero de 2025.

1 En mi cocina tengo cortinas
 pero son muy largas:
 tengo que cortarlas
 para hacerme una falda.

CUENTOS

**La zorra y la cigüeña se invitan mutuamente + Las
bodas en el cielo + La zorra caballera
(ATU 60 + 225 + 4)**

Versión de VILLALPANDO (Zamora, Castilla y León), recitada por Isabel Fernández González (77 años), recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Una zorra invita a comer en su casa a una cigüeña en un plato plano y la cigüeña con el pico no puede comer. La cigüeña le devuelve el favor invitándola a la zorra a dar un paseo por el cielo. Se sube encima de la cigüeña y cuando están muy altas la deja caer y le canta: —
Zorrita, mamalutera, harta de puches y bien caballera.

El zorro pierde su presa (ATU 122)

1

Versión de PELOCHE (Badajoz, Extremadura), recitada por Francisca Álvarez Mansilla (85 años), recogida por Mario Tapias Muñoz e Itziar Rivera Landa en mayo de 2025.

Se juntaron una zorra y un mochuelo que la zorra le esperaba para comerse los mochuelos. Decía la zorra:

—Muchuelito, ¿por qué duermes con un ojo abierto y otro cerradito?

Decía el mochuelo:

—Porque los que no son ciertos se duermen con un ojo cerra[d]o y otro abierto.

Versión de ZARAGOZA (Zaragoza, Aragón), recitada por Mercedes Royo Alonso (82 años), recogida por Nell Fernández Martín en abril de 2025.

Una zorra, cazando de corral en corral, iba saltando. A través de la noche, en una aldea, oye un gallo cantar con voz que ondea:

—¡Quiquiriquiii!

La zorra, entre dientes, masculla:

—¡Maldito seas, gallo! Con ese escándalo me echas la caza, despiertas al pueblo, la luna se alza y yo, con el hambre que tengo, ¡sin nada en la panza!

Siguió su camino, agachada, sin ruido, a merced del olfato y del oído; marcha y llega, esperando encontrar una cena cualquiera. Y así, la zorra entra al corral y, oliendo un agujero:

—¡Snfff, snfff! ¡Este es! —dice la zorra. Y se cuela al gallinero.

Todas las aves se alborotaron, menos una, que reposaba en un cestito, como un niño en su cuna.

—¿Qué te pasa, pobrecita?, ¿cuál es tu mal?, ¿tienes pepita? —pregunta la zorra, con voz dulce.

No habla. Silencio tiene la alada.

—¡Qué mal lo pasa la desdichada!

—Muy mal me va, señora, en este instante —dice, al fin, el pobre ave, temblando y vacilante—. Muy bien me iría si usted se quitara..., si su sombra astuta ya no me acechara.

La zorra se ríe, con dientes afilados, cree que la tiene, que todo está dado. Pero un ruido resuena, firme y certero: ¡la puerta se cierra del gallinero!

—¡Te tengo, ladrona! —grita el granjero.

Y la zorra, por lista, quedó prisionera de su propia hambre y su astucia ligera. Y así aprendió que no siempre el sigilo, ni el arte de hablar con un tono sencillo, sirven de escudo ante aquellos ojos que están despiertos incluso antes del amanecer.

Observaciones: Por el lenguaje utilizado parece que el cuento proviene de libro, no de tradición oral.

La bellota que germinó en el lomo de un conejo (ATU 1889c)

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Tomás González Somoza, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

Dos cazadores hermanos, Carmelo y Matías, se hacían los cartuchos. Fueron de caza, salió un conejo a Carmelo y al echar mano al cartucho se le cayó y cogió una bellota y tiró al conejo y salió el proyectil y al año el conejo murió porque le nació una chaparra.

Hansel y Gretel (ATU 327a)

Versión de VILLALPANDO (Zamora, Castilla y León), recitada por Isabel Fernández González (77 años), recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

La bruja del cuento de Hansel y Gretel quiere cocinar en el horno al niño y este la engaña, diciéndole que mire a ver si está bastante caliente. Y cuando la bruja mira, el niño la empuja por el culo hasta dentro del horno y se muere la bruja.

Pulgarcito (ATU 700)

Versión de VILLALPANDO (Zamora, Castilla y León), recitada por Isabel Fernández González (77 años), recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

El ogro quería comerse a Pulgarcito, el de las botas de siete leguas, y sus hermanos. Y dijo que a la mañana siguiente se los comería y le dijo a su mujer que pusiera unos gorritos a sus siete hijas para diferenciarles. Pero Pulgarcito cambió los gorros por la noche y el ogro se confundió y se comió a sus siete hijas.

Observaciones: Fragmento del cuento de Charles Perrault.

La estatua vengada (ATU 1479)**

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por Rosa Baos Guzmán, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Una mujer que va todos los días a pedirle a san Antonio que le encuentre un novio a su hija. Un día el sacristán lo ve y decide ponerse detrás del santo. La mujer pide lo mismo y el sacristán, que estaba detrás del santo, le dice:

—No te preocupes, que el sacristán la pretenderá. Que salga mañana, que el sacristán la pretenderá.

Llega el día y la madre la insta a que salga de paseo, aunque no quiera. Vuelve la chica a casa y le dice a su madre que la ha pretendido el sacristán. Se ponen muy contentas. Pasa el tiempo y se casan. El primer día de casados el sacristán pega una paliza a la chica. El resto de días hace lo mismo. La chica se queja a su madre. Va la madre a san Antonio y le dice:

—San Antonio, cara de porrón, cara de cuerno, como tienes tú la cara me distes a mí el yerno.

La venganza del marido (ATU 1359)

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por Ricardo Felipe Barahona, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Había una mujer que tenía un marido y un querido. El querido tenía un órgano y ella otro. Cuando el querido quería que viniese la mujer para estar con él, le cantaba con el órgano. Un día le canta:

—María, ven que ya es hora.

Y ella le responde:

—Tengo el tonto pelado, no puedo ahora.
Y es que el marido se había enterado y la había quemado sus partes con la plancha.

Las tres botijas (ATU 2271)

Versión de VILLALPANDO (Zamora, Castilla y León), recitada por Isabel Fernández González (77 años), recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Este era un rey que tenía tres hijas, las metió en tres botijas y las tiró río abajo e iban diciendo: —¡Cuajo! ¡Cuajo! ¡Cuajo!

El cuento de sal y pimienta (ATU 2271)

Versión de VILLALPANDO (Zamora, Castilla y León), recitada por Isabel Fernández González (77 años), recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Este era un cuento de sal y pimienta,
con la burra preñada y el burro contento.

(Y se repetía con más barbaridades.)

Cuento recuento (ATU 2271)

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por María Dolores Carretero, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

—¿Quieres que te cuente un cuento recuento que nunca se acabe?

—¿Qué cuento?

—Un cuento recuento que nunca se acabe.

ORACIONES

Al alzar la hostia

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por José Antonio Somoza Arribas, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

Te adoro, purísimo Cristo,
de mi Señor Jesucristo,
que en el ala de la cruz fuiste digno
para la rendición del mundo.

Comentario del informante: Esto lo decía una tal Lorenza Candil.

Al alzar el cáliz

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por José Antonio Somoza Arribas, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

Te adoro, preciosa, preciosísima sangre
de mi Señor Jesucristo,
que en el ala de la cruz fuiste digna
para la rendición del mundo.

Al comulgar

1

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por José Antonio Somoza Arribas, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

Ven a mi corazón, querido esposo.
Ven aquí, maestro admirable.
Ven aquí, puro y hermoso
y purifica esto, mío, miserable.

2

Versión de VILLANASUR RÍO DE OCA (Burgos, Castilla y León), recitada en LOGROÑO (La Rioja) por María Victoria de la Parte González, recogida por Javier Asensio García y Nicolás Asensio Jiménez, el 4 de agosto de 2022.

Aquí me hincó de rodillas
en esta piedra sagrada
por ver si puedo encontrar
salvación para mi alma.
Despierta, alma, despierta
si acaso dormida estás
que vendrá mi Dios a verte
y a recibirla saldrás.
Estándola recibiendo
estas palabras dirás:
Tomad posesión en ella,
recibidla y gobernarla
como dueño señor de ella.

Al Espíritu Santo

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza, sin fecha, y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

Espíritu Santo, tú que me aclaras todo,
que me iluminas todos los caminos para que yo alcance
mi ideal;
tú que me das el don divino de perdonar
y olvidar todo el mal que me hacen
y que en todos los momentos de mi vida estás conmigo;
yo quiero en este corto diálogo agradecerte por todo
y confirmar una vez más que nunca quiero separarme
de ti
por mayor que sea la ilusión material.
Deseo estar contigo y todos mis seres queridos en la
gracia perpetua.
Gracias por tu misericordia para conmigo y los míos.

Al visitar el monumento

1

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza, sin fecha, y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

Vos, señor, que estáis ahí, en ese monumento,
con la llave echada y por dentro.
Dices, Judas, ¿tienes miedo?
No tengo miedo ni temor.
El que el que esta oración dijera el día de mi Pasión
tendrá en esta vida descanso y en la otra salvación.

Comentarios del informante: Esta me la contaba allí a la puerta de mi casa, una señora mayor que se llamaba Bruna Gil.

2

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por José Antonio Somoza Arribas, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

Arca chiquito con tanto secreto,
allí está mi Dios en aquel monumento,
cerrado con llaves que parece un muerto.
Tiembra en arco [.], tiembra la luz.
Tú que tiembles, miedo llevas;
tú que no tiembles, miedo no llevas.
Todo el que rece esta oración en la noche de Pasión
saca un alma de pena y la suya su salvación.

Comentarios del informante: Esta la tengo recogida de una vecina mía que se llamaba Lorenza García.

Al despertar

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por José Antonio Somoza Arribas, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

Bendita sea la luz del día
y el señor que nos la envía.
Benditos los corazones
de Jesús y de María.

Al acostarse

1A

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por José Antonio Somoza Arribas, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

Con Dios me acuesto,
con Dios me levanto,
con la Virgen María,
el Espíritu Santo.
Dios conmigo,
yo con él;
él delante,
yo detrás de él.
Amanecemos con él,
santos y buenos días nos dé Dios.

1B

Versión de SANTOÑA (Cantabria), recitada por María del Carmen Martínez Gutiérrez (76 años), recogida por Carlos Sañudo Salgado en abril de 2025.

Con Dios me acuesto, con Dios me levanto,
con la Virgen María y el espíritu santo.
Dios va conmigo y voy con él,
él va delante, yo voy tras él,
con la cruz, con la luz, en el nombre de Jesús.

1C

- a) Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Tomás González Somoza, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.
- b) CIMANES DEL TEJAR (León, Castilla y León), recitada por Mercedes Fernández Fernández (73 años), recogida por Carmen Lozano Rodríguez en marzo de 2025.
- c) Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por María Dolores Carretero, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.
- d) Versión de PELOCHE (Badajoz, Extremadura), recitada por Francisca Álvarez Mansilla (85 años), recogida por Mario Tapia Muñoz e Itz'iar Rivera Landa en mayo de 2025.

Con Dios me acuesto,
con Dios me levanto,
con la Virgen María
y el Espíritu Santo.

2A

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Tomás González Somoza, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

Cuatro esquinitas tiene mi cama,
con cuatro angelitos que me la guardan.

2B

Versión de CASAVIEJA (Ávila, Castilla y León), recitada por María del Rosario Hernández Sánchez, recogida por Silvia Otero Herranz el 9 de abril de 2025.

Cuatro esquinitas tiene mi cama,
cuatro angelitos que me la guardan:
Pedro, Lucas, Juan, y Mateo.
Entre los cuatro, la santísima trinidad en el medio.
Si me duermo, despertadme.
Si me muero, alumbradme,
con las nueve velas y el santísimo sacramento.
Tres del padre, tres del hijo y tres del espíritu santo.

2C

Versión de VILLALPANDO (Zamora, Castilla y León), recitada por Isabel Fernández González (77 años), recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Cuatro esquinitas tiene mi cama,
cuatro angelitos que me la guardan:
Lucas, Juan, Mateo y Nuestra Señora la Virgen María.
Señor Jesucristo, que bendices tu altar
bendice mi cama, que me voy a acostar.

2D

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por Rosa Baos Guzmán, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Cuatro cornijales tiene mi cama:
Juan, Pedro, la Virgen María y el medio *[sic]*.

2E

Versión de PAREJA (Guadalajara, Castilla-La Mancha), recitada por Santiago Rodríguez Roda (72 años), recogida por Carmen Lozano Rodríguez en marzo de 2025.

Cuatro esquinitas tiene mi cama,
cuatro angelitos que me la guardan.

2F

Versión de PELOCHE (Badajoz, Extremadura), recitada por Francisca Álvarez Mansilla (85 años), recogida por Mario Tapia Muñoz e Itziar Rivera Landa en mayo de 2025.

Cuatro esquinitas tiene mi cama,
cuatro angelitos que le acompañan,
dos a los pies, dos a la cabeza
y la Virgen María por delantera.

3A

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Tomás González Somoza, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

Santa Apolonia bendita,
madre de San Agustín,
a Dios entrego mi alma,
que yo me voy a dormir.

3B

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza, sin fecha, y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

Santa Polonia bendita,
madre de San Agustín,
a Dios entrego mi alma,
que yo me voy a dormir.

3C

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por José Antonio Somoza Arribas, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

Santa Mónica, bendita,
madre de San Agustín,
a Dios entrego mi alma
porque me voy a dormir.

4A

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Tomás González Somoza, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

Jesucristo de mi vida,
eres niño como yo,
por eso te quiero tanto
y te doy mi corazón.
Tuyo es,
mío no.

4B

Versión de VILLALPANDO (Zamora, Castilla y León), recitada por Isabel Fernández González (77 años), recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Jesucristo de mi vida,
eres niño como yo,
por eso te quiero tanto
y te doy mi corazón.
Tómalo, tómalo,
tuyo es, mío no.

4C

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por María Dolores Carretero, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Jesusito de mi vida,
eres niño como yo,
por eso te quiero tanto
y te doy mi corazón.

4D

Versión de SANTOÑA (Cantabria), recitada por María del Carmen Martínez Gutiérrez (76 años), recogida por Carlos Sañudo Salgado en abril de 2025.

Jesusito de mi vida,
eres niño como yo,
por eso te quiero tanto
y te doy mi corazón,
tómalo, tuyo es y mío no.

4E

Versión de ZARAGOZA (Zaragoza, Aragón), recitada por Mercedes Royo Alonso (82 años), recogida por Nell Fernández Martín en abril de 2025.

Jesucito de mi vida,
eres niño como yo,
por eso te quiero tanto
y te doy mi corazón.
Tómalo, tuyo es, mío no.

5

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza, sin fecha, y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

Por la puerta de la calle
entra Jesús y su madre,
por la del portal
la Santísima Trinidad,
por la de la ventana
san Joaquín y santa Ana.
Entre quien tenga que entrar,
salga quien tenga que salir,
que yo me voy esta noche
con Jesucristo a dormir.

6A

Versión de VILLALPANDO (Zamora, Castilla y León), recitada por Isabel Fernández González (77 años), recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Ángel de mi guarda,
dulce compañía,
no me abandones
ni de noche ni de día,
que me perdería.

6B

Versión de HORNACHOS (Badajoz, Extremadura), recitada por María Isabel Cuellar Acedo (58 años), recogida por Laura Curiel Cuellar en abril de 2025.

Ángel de mi guarda,
dulce compañía,
no me desampares
ni de noche ni de día,
que me perdería.

6C

Versión de ZARAGOZA (Zaragoza, Aragón), recitada por Mercedes Royo Alonso (82 años), recogida por Nell Fernández Martín en abril de 2025.

Ángel de la guarda,
dulce compañía,
no me desampares
ni de noche ni de día,
que, si me desamparas,

mi alma está perdida.

7

Versión de SANTOÑA (Cantabria), recitada por María del Carmen Martínez Gutiérrez (76 años), recogida por Carlos Sañudo Salgado en abril de 2025.

Retamba, retamba, la virgen te llama,
pa' que te querrá, pa' que le hagas la cama al niño Jesús,
que viene cansado de andar con la cruz.
Dos palomitas suben y bajan del palomar,
besan la mano a la madre de Dios.
¡José mira a ver quién anda por tu cabecera!
Son los angelitos que van de carrera,
llevan a un niño vestido de seda,
¿de quién es ese niño?, es de María;
¿[d]ónde esta María?, está con San José;
¿[d]ónde esta San José?, está con San Pedro
abriendo y cerrando las puertas del cielo.

Después de bañarse

Versión de PELOCHE (Badajoz, Extremadura), recitada por Francisca Álvarez Mansilla (85 años), recogida por Mario Tapia Muñoz e Itz'iar Rivera Landa en mayo de 2025.

Bendita sea tu pureza que eternamente lo sea,
que todo en Dios se recrea tu prontísima belleza.
Lo mismo que se limpia su cuerpo de belleza,
que se llena su alma de pureza.

Al mudarse de ropa

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por José Antonio Somoza Arribas, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

Bendito sea alabado el santísimo sacramento del altar, la pura limpia concepción de María, santísima madre de Dios, señora nuestra, concebida sin mancha de pecar original del primer instante de su ser natural, amén.

Al salir de casa

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por José Antonio Somoza Arribas, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

Dios, cuya mano me envía
los beneficios sin tasa,
rige tú la planta mía,
siendo mi amparo y mi guía,
cuando abandono mi casa.
Riégala y protégela
y protégeme
que es tan incierta mi huella
que al mover el triste pie
salgo de casa y no sé
si volveré a entrar en ella.
Tú de mi vida dispón
como tienes decretado,
mas dame una bendición
y vuelva o no a mi mansión,
sea, señor, sin mi pecado.

Para bendecir la mesa

1

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por José Antonio Somoza Arribas, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

El Niño Jesús que nació en Belén,
bendiga esta mesa y a nosotros también.

2

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Tomás González Somoza, recogida por Javier Jiménez Jiménez en marzo de 2024.

Bendice, señor, estos alimentos que vamos a tomar.
El Rey de la eterna gloria nos haga partícipes de la mesa
celestial. Amén.

3

Versión de CIMANES DEL TEJAR (León, Castilla y León), recitada por Mercedes Fernández Fernández, (73 años), recogida por Carmen Lozano Rodríguez en marzo de 2025.

Bendice, Dios mío, estos alimentos,
para poder disfrutarlos entre toda la familia.

4

Versión de ALDEANUEVA DE LA VERA (Cáceres, Extremadura), recitada por José Curiel Pérez (92 años), recogida por Laura Curiel Cuellar en abril de 2025.

Señor, bendice estos alimentos que vamos a comer
y bendice las manos que lo prepararon

5

Versión de PELOCHE (Badajoz, Extremadura), recitada por Francisca Álvarez Mansilla (85 años), recogida por Mario Tapia Muñoz e Itziar Rivera Landa en mayo de 2025.

La bendición de la paloma,
el que más pueda que más coma.

Al hacer la masa del pan

Versión de CASTILBLANCO (Badajoz, Extremadura), recitada por Isabel Caballero Caballero (87 años), recogida en su domicilio de Madrid por su hija Luisa Isabel Gallego Caballero, el 11 de marzo de 2025, transcrita por Ignacio Agudo Crespo.

El pan está santo,
oye esto, hijo mío,
iñe el pan la madre y hace, al eñirlo,
en él una cruz para dárselo al hijo.

Comentarios del informante: «Eñir» es 'amasar'.

Al echar la gallina clueca

Versión de PELOCHE (Badajoz, Extremadura), recitada por Francisca Álvarez Mansilla (85 años), recogida por Mario Tapia Muñoz e Itzár Rivera Landa en mayo de 2025.

Si quieres poquillo para el día del señor,
hecha la gallina clueca el día de la ascensión.

Al recolectar la miel

Versión de MONASTERIO DE LA SIERRA (Burgos, Castilla y León), cantada por Leocadia, recogida por Javier Asensio García y Nicolás Asensio Jiménez el 14 de agosto de 2022.

De una en una,
de dos en dos,
hijas de Dios,
hijas de Abel,
tomar la miel,
hijas de Isaz,
tomar la paz.

Para encontrar lo perdido

1A

Versión de VILLALPANDO (Zamora, Castilla y León), recitada por Isabel Fernández González (77 años), recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

San Donato, san Donato,
los cojones te ato
para que encuentre [objeto perdido]

y cuando lo encuentre te los desato.
Perdóname, san Donato.

1B

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por Rosa Baos Guzmán, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

San Onorato, san Onorato,
tus cojones te los ato.
Si no encuentras lo que busco
no te los desato.

1C

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por Ricardo Felipe Barahona, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

San Cucufato,
los cojones te ato.

Comentarios del informante: Hacían un nudo en un paño y cuando lo encontraban lo deshacían. [Otra informante (sin datos registrados) afirma que:] en Rumanía también se dice, pero no atando, sino poniendo un vaso bocabajo, que es como si encerrasen al santo y solo lo liberasen cuando encuentran el objeto.

1D

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por María Dolores Carretero, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Santo Cufato, Santo Cufato,
los cojones te ato
y si no aparece,
no los desato.
Si aparece
te los desato.

1E

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por Mari Carmen, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Santo Cufate,
las tripas te ate
y si no aparece,
no las desate.

Comentarios del informante: Se ata una goma de pelo.

1F

Versión de ZARAGOZA (Zaragoza, Aragón), recitada por Mercedes Royo Alonso (82 años), recogida por Nell Fernández Martín en abril de 2025.

San Cucufato, San Cucufato,
de los cojones te ato,
y si no me encuentras (insertar objeto perdido),
no te los desato.

2A

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por Mari Carmen, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

San Antonio de Padua,
que en Padua naciste,
en [.] te criaste,
un ángel vino a revelarte
que tu padre iban a ahorcarte,
tiraste del púlpito,
los relicarios se te perdieron,
san Juan se los econtró
y con ello tres dones te dio:
que lo perdido fuera hallado,
lo olvidado recordado
y lo lejano cercano.

2B

Versión de ARROYO DE LA LUZ (Cáceres, Extremadura), recitada por María del Carmen Jabato Pérez, recogida por Rocío Román Pajares en marzo de 2025.

San Antonio de Padua,
que en Padua naciste,
en Padua te criaste,
cordón ceñido,
hasta que no me encuentres lo yo que te pido.

Comentarios del informante: Esta oración es más antigua que la de San Cucufato. Además, el verso «hasta que no me encuentres lo que te pido», es sustituible por el objeto que se ha perdido. Ejemplo: «que el reloj se me ha perdido.»

2C

Versión sin lugar preciso (Argentina), recitada por Graciela, recogida en Madrid por Inés López Fernández y Alejandro de Galdo Dapena en noviembre de 2024.

San Antonio de Padua,
que al campo volviste,
tres pasos atrás y volviste,
con el hijo de Dios te encontraste,
tres palabras le pediste,
lo hurtado se ha perdido,
lo perdido aparecido
y estas tres palabras han sido
en memoria de la santísima trinidad
para que pueda encontrar el objeto perdido.

Para encontrar marido

1

Versión de SALOBRE (Albacete, Castilla La Mancha), recitada por Carmen (90 años aproximadamente), recogida por Alfonso Coll Galindo en enero de 2025.

San Antonio bendito,
tres cosas pido:
una cama de acero
y un buen marido
y que no hable con nadie,
nada más que conmigo.

2

Versión de PELOCHE (Badajoz, Extremadura), recitada por Francisca Álvarez Mansilla (85 años), recogida por Mario Tapia Muñoz e Itziar Rivera Landa en mayo de 2025.

San Antonio bendito
dame un marido,
que no fume tabaco
ni beba vino,
San Antonio bendito
lo concedido.

3

Versión de ZARAGOZA (Zaragoza, Aragón), recitada por Mercedes Royo Alonso (82 años), recogida por Nell Fernández Martín en abril de 2025.

San Antonio Bendito,
ramo de flores,
a las descoloridas,
dales colores.

Contra las tormentas

1A

Versión de VILLALPANDO (Zamora, Castilla y León), recitada por Isabel Fernández González (77 años), recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Santa Bárbara bendita,
que en el cielo estás escrita

y en el aro de la cruz,
Padre Nuestro, amén, Jesús.

1B

Versión de CASAVIEJA (Ávila, Castilla y León), recitada por María del Rosario Hernández Sánchez y recogida por Silvia Otero Herranz el 9 de abril de 2025.

Santa Bárbara bendita,
que en el cielo estás
escrita con papel y agua bendita.
Jesucristo está enclavado
en el árbol de la cruz.
Pater Noster, amén, Jesús.

1C

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por María Dolores Carretero, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Santa Bárbara bendita,
que en el cielo estás escrita,
con papel y agua bendita,
en aras de la cruz,
Padre Nuestro y amén, Jesús.

1D

Versión de PELOCHE (Badajoz, Extremadura), recitada por Francisca Álvarez Mansilla (85 años), recogida por Mario Tapia Muñoz e Itz'iar Rivera Landa en mayo de 2025.

Santa Bárbara que estas bendita,
y en el cielo con papel,
y agua bendita en el árbol de la cruz,
para que no tema Jesús.

1E

Versión de CASTILBLANCO (Badajoz, Extremadura), recitada por Isabel Caballero Caballero (87 años), recogida en su domicilio de Madrid por su hija Luisa Isabel Gallego Caballero, el 11 de marzo de 2025, transcrita por Ignacio Agudo Crespo.

Santa Bárbara bendita,
en el cielo estás escrita
con papel y agua bendita.

1F

Versión de HORNACHOS (Badajoz, Extremadura), recitada por María Isabel Cuellar Acedo (58 años), recogida por Laura Curiel Cuellar en abril de 2025.

Santa Bárbara bendita,
que en el cielo estás escrita,
papel y agua bendita.

1G

Versión de SANTOÑA (Cantabria), recitada por María del Carmen Martínez Gutiérrez (76 años), recogida por Carlos Sañudo Salgado en abril de 2025.

Santa Barbara bendita,
en el cielo estás escrita,
con papel y agua bendita,
en el ala de la cruz,
Pater Noster, amén, Jesús.

2

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por Mari Carmen, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

San Bartolomé se salió,
Jesucristo encontró.
— ¿Dónde va, Bartolomé?
— A hablar contigo señor,
que la casa [.].
Tres veces nombrado no caerá
piedra ni rayo
ni mujer muera de parto
ni criatura de espanto
por alma del Espíritu Santo.

Contra el mal de ojo

Versión de VILLALPANDO (Zamora, Castilla y León), recitada por Isabel Fernández González (77 años), recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Dos te odiaron y te desodiaron tres:
Dios todopoderoso, la Virgen María y el glorioso San Andrés.
Afuera, brujas y el malhacer,
vayáis a quemar al infierno.

Comentarios del informante: A continuación, debe santiguarse, rezar un Padre Nuestro, un Dios te salve María y tres Glorias al Padre, gloria al Hijo y gloria al Espíritu Santo.

Para curar las verrugas

1

Versión de PELOCHE (Badajoz, Extremadura), recitada por Francisca Álvarez Mansilla (85 años), recogida por Mario Tapia Muñoz e Itziar Rivera Landa en mayo de 2025.

Sal a la calle un puña[d]o de sal,
verrugas vendo quien me las compra,
que yo no las quiero/riego.

2

Versión de ALDEANUEVA DE LA VERA (Cáceres, Extremadura), recitada por Concepción Pérez Pascual (80 años), recogida por Laura Curiel Cuellar en abril de 2025.

Verrugas traigo,

verrugas vendo,
aquí las dejé
y salgo corriendo.

Para bendecir al pueblo

1

Versión de VILLALPANDO (Zamora, Castilla y León), recitada por Isabel Fernández González (77 años), recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Oh, María, bendice a estos pueblos
de quien es despreciado el guasón,
ellas solas serán las del dogma
de tu pura y sin par concepción.

2

Versión de VILLALPANDO (Zamora, Castilla y León), recitada por Isabel Fernández González (77 años), recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Villalpando y su tierra gloriosa
de rodillas al pie del altar
y quien nombra a su Virgen Purísima
como reina de amor celestial.

Padre Nuestro metido en un cesto

Versión de CASTILBLANCO (Badajoz, Extremadura), recitada por Isabel Caballero Caballero (87 años), recogida en su domicilio de Madrid por su hija Luisa Isabel Gallego Caballero, el 11 de marzo de 2025, transcrita por Ignacio Agudo Crespo.

Padre nuestro,
metido en un cesto,
de pies y cabezas
comiendo cerezas.

REFRANES Y DICHOS

Refranes

1

Versión de EL BARRACO (Ávila, Castilla y León), recitada por Cipriana González Estévez, recogida por Tomás González Somoza, sin fecha, y Javier Jiménez Jiménez, de las anotaciones de este último, en marzo de 2024.

Vecina que no presta
y cuchillo que no corta,
aunque se pierda
poco importa.

2

Versión de ALCOY (Alicante, Comunidad Valenciana), recitada por Juan Santamaría Alonso (84 años), recogida por Arantxa Obispo Gámez en abril de 2025.

El que partix i sénganya
li treuen els ulls en una canya.

3

Versión de SANTOÑA (Cantabria), recitada por Elsa Salgado Martínez (52 años), recogida por Carlos Sañudo Salgado en abril de 2025.

Si marzo no marcea, abril de las suyas espera.

4

Versión de HORNACHOS (Badajoz, Extremadura), recitada por María Isabel Cuellar Acedo (58 años), recogida por Laura Curiel Cuellar en abril de 2025.

En marzo nidazo,
en abril hueverín
y en mayo papagayo.

5

Versión de VILLAR DE PEDROSO (Cáceres, Extremadura), recitada por Luisa Bravo González (51 años), recogido por Sandra Moreno Bravo en mayo del 2024.

Cuando los ancianos dicen que va a llover, la siembra empieza a crecer.

6

Versión de ALCOY (Alicante, Comunidad Valenciana), recitada por Juan Santamaría Alonso (84 años), recogida por Arantxa Obispo Gámez en abril de 2025.

Al pobret tot li fá.

7

Versión de ALCOY (Alicante, Comunidad Valenciana), recitada por Juan Santamaría Alonso (84 años), recogida por Arantxa Obispo Gámez en abril de 2025.

Arròs que fa el ventre gros.

8

Versión de ALCOY (Alicante, Comunidad Valenciana), recitada por Juan Santamaría Alonso (84 años), recogida por Arantxa Obispo Gámez en abril de 2025.

Quan algo està molt lluny es diu: Allà als collons o allà on brama la tonyina.

9

Versión de ALCOY (Alicante, Comunidad Valenciana), recitada por Juan Santamaría Alonso (84 años), recogida por Arantxa Obispo Gámez en abril de 2025.

A San Joan, bacoires.
Verdes o madures, segures.

10

Versión de ALCOY (Alicante, Comunidad Valenciana), recitada por Juan Santamaría Alonso (84 años), recogida por Arantxa Obispo Gámez en abril de 2025.

A San Joume i Santa Ana, raïm en La Plana.
Verd o madur segur.

Dichos sobre el pueblo y los de alrededor

1

Versión de VILLALPANDO (Zamora, Castilla y León), recitada por Isabel Fernández González (77 años), recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

A la entra de Villalpando,
lo primero que se ve
son las ventanas abiertas
y la cama sin hacer.

2

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por Ricardo Felipe Barahona, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Se llama «culipendas» a los de Ciudad Real, porque se limpiaban el culo con las manos después de defecar.

3A

a) Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por Ricardo Felipe Barahona, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

b) Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por Rosa Baos Guzmán, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Almagro, malos pájaros y buena jaula.

3B

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por María Dolores Carretero, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Buena jaula, pero malos pájaros.

4

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por Rosa Baos Guzmán, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por María Dolores Carretero, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

En Abenójar, la que no es puta es coja.

5

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por Rosa Baos Guzmán, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

Eres más tonto que los de Pozuelo, que querían meter una viga por una ventana.

6

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha), recitada por María Dolores Carretero, recogida por Inés López Fernández en julio de 2024.

De Daimiel,
ni el aire se puede ser,
pero si tienes la ocasión
ni el agua dejes de beber.

7

Versión de PELOCHE (Badajoz, Extremadura), recitada por Francisca Álvarez Mansilla (85 años), recogida por Mario Tapia Muñoz e Itziar Rivera Landa en mayo de 2025.

Si ves una burra y un boche son de Peloche.

8

Versión de PELOCHE (Badajoz, Extremadura), recitada por Francisca Álvarez Mansilla (85 años), recogida por Mario Tapia Muñoz e Itziar Rivera Landa en mayo de 2025.

Si ves un burro y un serón,
diles que de Herrera son.

9

Versión de SANTOÑA (Cantabria), recitada por Elsa Salgado Martínez (52 años), recogida por Carlos Sañudo Salgado en abril de 2025.

Buciero encapotado, Santoña mojado.

10

Versión de SANTOÑA (Cantabria), recitada por María del Carmen Martínez Gutiérrez (76 años), recogida por Carlos Sañudo Salgado en abril de 2025.

Niebla en Escalante,
terral en la bahía,
señal de buen día.

11

Versión de ALCOY (Alicante, Comunidad Valenciana), recitada por Juan Santamaría Alonso (84 años), recogida por Arantxa Obispo Gámez en abril de 2025.

En Muro, ni anca ni burro,
ni cosa que valga un duro.
I si vols cosa bona,
que de Muro siga la dòna.

12

Versión de ALCOY (Alicante, Comunidad Valenciana), recitada por Juan Santamaría Alonso (84 años), recogida por Arantxa Obispo Gámez en abril de 2025.

Turballos cau de raboses
i Gaianes la llobera.
I Muro lánimador
de la gent malfaenera.

Comentario del informante: Turballos, Gaianes y Muro son pueblos próximos a Alcoy, por lo que siempre hay enfrentamientos entre Alcoy y los pueblos de alrededor.

13

Versión de ALCOY (Alicante, Comunidad Valenciana), recitada por Juan Santamaría Alonso (84 años), recogida por Arantxa Obispo Gámez en abril de 2025.

Cocentaina la pollosa,
Alcoi el gran cavaller.
No vajes a Benilloba
que no val ningun diner.

Comentario del informante: Cocentaina y Benilloba pueblos próximos a Alcoy, por lo que siempre hay enfrentamientos entre Alcoy y los pueblos de alrededor.

14

Versión de ALCOY (Alicante, Comunidad Valenciana), recitada por Juan Santamaría Alonso (84 años), recogida por Arantxa Obispo Gámez en abril de 2025.

Que sople de poniente
aunque el Valenciano reviente.

15

Versión de ALCOY (Alicante, Comunidad Valenciana), recitada por Juan Santamaría Alonso (84 años), recogida por Arantxa Obispo Gámez en abril de 2025.

Valencià i persona de bé no pot ser.

Dichos burlescos y varios

1

Versión de MADRID (Comunidad de Madrid), recitada por Ángel Herranz González y recogida por Silvia Otero Herranz el 9 de abril de 2025.

Pa' las cuesta arriba dame un burro,
que las cuesta abajo yo me las subo.

2

Versión de VILLAR DE PEDROSO (Cáceres, Extremadura), recitada por Luisa Bravo González (51 años), recogido por Sandra Moreno Bravo en mayo del 2024.

Las mozas bonitas no van a las eras,
porque los mozos las [...]

3

Versión de ALCOY (Alicante, Comunidad Valenciana), recitada por Juan Santamaría Alonso (84 años), recogida por Arantxa Obispo Gámez en abril de 2025.

Un Moro serrat de barba
que tot li clareja.
— ¿I eixe moro que vol?
— La plaça.
— ¡Andedeu donalila!

Versión de PAREJA (Guadalajara, Castilla-La Mancha), recitada por Santiago Rodríguez Roda (72 años), recogida por Carmen Lozano Rodríguez en marzo de 2025.

No hay un hombre como Dios,
ni mujer como María
[.....]
ni luz como la del día;
cariño el de una madre,
y sombra la de un buen padre.

ÍNDICES

Primeros versos

De romances

A la puerta hay un niño, más hermoso que el sol bello	50
Abre la puerta, se calentará	52
Allá va Nuestra Señora de Egipto para Belén	58
Ayer tarde en el torneo pasé por la morería	29
Camina la Virgen pura, camina para Belén	56
Camina la Virgen pura de camino para Belén	57
Camina la Virgen pura de Egipto para Belén	54
Caminaba el Conde Olinos, mañanitas de San Juan	18
Carmela se paseaba toda una sala adelante	26
Divino Antonio precioso, suplícale al Dios inmenso	46
El arado contaré, de piezas le iré formando	62
El día de los torneos pasé por la morería	28
El emperador de Roma tiene una hija bastarda	27
El primero amar a Dios, el segundo a la botella	59
El rey moro tuvo un hijo más hermoso que la plata	26
En el monte murió Cristo, Dios y hombre verdadero	63
En el palacio del rey hay una hierba muy mala:	35
En el primero fue Judas, cuando aquel manso cordero	61
En la estación de Alicante, a un tren subió un militar	41
En la provincia de Huelva, había un molinero honrado	40
En la provincia de Sevilla hay un pueblo muy nombrado	43
En Madrid hay una niña que Catalina se llama	46
En Madrid hay una niña que le llaman Isabel	26
En Sevilla un sevillano siete hijas le dio Dios	34
Estaba la Catalina sentadita en su balcón	34
Estaba un señor don gato, sentadito en su tejado	39
Estando en la mía choza, estando en la mía majada	38
Estando una noche en vela, se cae un marino al agua	49
Estando yo en la mi choza pintando la mi cayada	36
Estando yo en mi telera remendando mi zamarra	35
García fue a su casa y le dijo a su mujer	45

Grandes guerras se publican en la tierra y en el mar	24
Grandes guerras se publican en la tierra y en la mar	23
Iba la Virgen pura de caminito a Belén	55
Jesucristo se ha perdido, la Virgen lo anda buscando	58
Los enamoraditos fueron a Roma	48
Los mandamientos son diez, de las palabras son ejemplo	60
Madre, a la puerta hay un niño más hermoso que el sol bel	50
Madre, en la puerta hay un niño más hermoso qu'el sol bel	53
Madrugaba el Conde Olinos la mañana de San Juan	17
Madrugaba el conde Olinos, mañanitas de San Juan	19
Mañanita, mañanita, mañanita de San Juan	17
Me casaron mis padres chiquita y bonita	31
Me casó mi madre, de chiquita y bonita	32
Mi abuela tenía un peral que echa las peras muy finas	39
Mi marido es un buen mozo, alto, rubio, aragonés	25
no pidas agua mi niño, no pidas agua mi bien	56
Padrecito, eres mi padre, dame un poquito de agua	21
Peregrinos a la Meca, a la par iban dos árabes	49
Publicadas son las guerras de Francia con Aragón	32
Si quiere usted caballero de mi hermosura gozar	40
Soldadito, soldadito ¿de dónde ha venido uste[d]?	24
Torero, vas a torear a la plaza de Madride	45
Un domingo de carnaval de gitana me vestí	44
Un lunes por la mañana pasé por la morería	29
Un rey tenía tres hijas y las tres como la plata	19
Una niña se ha muerto de mal de amores	39
Ya se pasea don Bardo, ya se marcha, ya se va	21

De canciones

Al pasar el puente y al desembarcar	113
A votar se ha marcha[d]o la Tomasa	89
Ara començam a entrar a en es carrer amb alegria	77
Ayer fui a confesar y me dijo el confesor	78
Capitán de un barco me escribió un papel	74
Con un chico moreno yo tuve amores	113
Cuando el calvario de Cristo ha llegado	93
Cuando paso por tu puerta cojo pan y voy comiendo	69

Decía que la quería y no la podía ver	92
De tu ventana a la mía me tiraste un limón	77
De un hueso de aceituna tengo que hacer un tintero	80
Diuen que en anar a vermar, s'en duen ses portadores	78
Dónde vas por esos campos tan bonita y tan lozana	101
El día tres de año nueve se ha celebrado una boda	108
El piojo es un animal de la historia natural	106
El tio Pep se'n va a Muro	107
En el barranco del Lobo, hay una fuente que mana	87
En es carrer de ses roques un convent hi volen fer	80
En es Castell d'Alaró hi ha un arbre de caquis	112
En esser a sa taverneta aturà es carro a beure	112
En la arribà del riu, mare, m'ha deixat les aspardenyes	79
En la calle que vivo están de fiesta	109
En mi cocina tengo cortinas pero son muy largas	114
Esta calle está empedrada de madejas de bordar	76
Esta copla te he de echar, que me la dijo tía Adolfa	84
Esta noche rondo yo, mañana ronda quien quiera	75
Estimat meu dues eines són males de manejar	77
Estando una pobre viuda con el cántaro en la fuente	71
Gitanillo, gitanillo, serranillo, no me mates, gitanillo	110
Golindrín, golindrín, golondrero, qué rico juego tenemos	73
Hi ha un arbre que fa mentides	112
I en entrar dins la vil·la i en es primer qui vorem	111
Ja ve Cento de ca' la novia, ja ve Cento malhumorat	104
José Manuel llevaba cuando a la guerra se fue	90
La baraja de los naipes, si la quieres escuchar	100
La camisa de la Lola no se lava con jabón	107
La Magdalena, que está presente	98
La tía Melitona se puso a amasar	103
La Virgen de los Dolores tiene un mantón muy bonito	92
Las peinetas que gasta mi María	91
Llena de amor y pureza, en las tierras de Castilla	109
Lloraba porque perdí una chaqueta sin mangas	106
Ma mare em diu bandereta, jo li dic que te raó	79
Marachita, Marachita, hermosa flor que se agita	111
Marcos se casó en Segovia, manco, cojo y joroba[d]o	105
Mayo, mayo, mayo, bienvenido seas	70

Me casé con un enano por hincharme de reír	105
Me casé con un enano solo por hacer reír	105
Mi botijo, que hace el agua como nieve	110
Mi carbonero no vino anoche	87
Na Catalina de plaça aquella que ven es pà	104
Palomita blanca, que llevas en el pico	73
Para qué te pones en la esquina	79
Resuena en Castilla el himno de fe	102
Rosita te puso el cura, yo le respondí con aire	78
Salga usted, madre, con el dinero	86
San José se quiere casar con una mocita de este lugar	108
Ses al·lotes no em volen perquè som pillo	85
Si no hay oro, venga plata si no, cuartos tomaremos	68
Si vienes bien te recibo, si no, no, no me haces falta	81
Si vino y aguardiente no se bebiera	85
Somos jabalines del Dueso	67
Una rosa entró en la iglesia cortada por el rocío	81
Ya viene el señor Santiago y también la Magdalena	72
Yo soy la tabernerita niña bonita del regimiento	75
Yo tengo un carro y una galera	91

Localidades

ALCOY (Alicante, Comunidad Valenciana)	79, 104, 107, 155, 156, 157, 161, 162, 163
ALDEANUEVA DE LA VERA (Cáceres, Extremadura)	140, 150
ALMAGRO (Ciudad Real, Castilla La Mancha)	39, 51, 70, 120, 121, 130, 131, 134, 142, 143, 144, 147, 149, 158, 159, 160
ALMENDRALEJO (Badajoz, Extremadura)	101
ARROYO DE LA LUZ (Cáceres, Extremadura)	24, 26, 31, 87, 144
BINISALEM (Mallorca, Islas Baleares)	17, 21, 31, 40, 44, 75, 77, 78, 80, 85, 91, 104, 111, 112
CÁCERES (Cáceres, Extremadura)	32
CASAVIEJA (Ávila, Castilla y León)	18, 23, 29, 37, 50, 75, 109, 131, 147
CASTILBLANCO (Badajoz, Extremadura)	26, 38, 52, 57, 140, 148, 152
CHECA (Guadalajara, Castilla la Mancha)	17, 30, 32
CIMANES DEL TEJAR (León, Castilla y León)	130, 139
EL BARRACO (Ávila, Castilla y León)	26, 28, 35, 36, 54, 55, 59, 60, 63, 71, 74, 76, 78, 81, 84, 89, 91, 93, 98, 102, 106, 107, 108, 110, 111, 119, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 135, 138, 139, 155
EL DUESO (Cantabria)	49, 67, 87

HORNACHOS (Badajoz, Extremadura) 136, 148, 156
JUSLIBOL (Zaragoza, Aragón) 105
LA MATA de SANTIUSTE DE PEDRAZA (Segovia, Castilla y León) 24
LOGROÑO (La Rioja) 21, 90, 126
MADRID (Comunidad de Madrid) 19, 34, 40, 50, 56, 92, 105, 163
MIRAFLORES DE LA SIERRA (Comunidad de Madrid) 34
MONASTERIO DE LA SIERRA (Burgos, Castilla y León) 58, 141
NAVARREVISCA (Ávila, Castilla y León) 28, 41, 43, 46, 48, 55, 61, 62, 72, 81, 86, 100
NOVELDA (Alicante, Comunidad Valenciana) 39, 53
PAREJA (Guadalajara, Castilla-La Mancha) 51, 132, 164
PELOCHE (Badajoz, Extremadura) 39, 52, 67, 103, 117, 130, 132, 137, 140, 141, 146, 148, 150, 160
RIO DE ONOR (Bragança, Tràs-os-Montes, Portugal) 25, 35, 45, 58, 113
SALOBRE (Albacete, Castilla La Mancha) 77, 78, 79, 80, 85, 92, 105, 108, 109, 114, 145
SANTOÑA (Cantabria) 68, 69, 73, 129, 134, 137, 149, 155, 160, 161
SANTURCE (Vizcaya, País Vasco) 19
Sin lugar preciso (Extremadura) 106
Sin lugar preciso (Argentina) 145
VILLALPANDO (Zamora, Castilla y León) 46, 49, 76, 117, 119, 121, 131, 134, 136, 141, 146, 150, 151, 158
VILLAR DE PEDROSO (Cáceres, Extremadura) 156, 163
ZAMORA (Zamora, Castilla y León) 37
ZARAGOZA (Zaragoza, Aragón) 25, 53, 57, 118, 135, 136, 143, 146

Informantes

Miren Edurne Aguirre 19
Araceli Andreu Santo 39, 53
Francisca Álvarez Mansilla 39, 52, 67, 103, 117, 130, 132, 137, 140, 141, 146, 148, 150, 160
Rosa Baos Guzmán 39, 51, 70, 120, 131, 142, 158, 159
Ricardo Felipe Barahona 120, 142, 158
Conchita Blanco Aguirre 19
Luisa Bravo González 156, 163
Isabel Caballero Caballero 26, 38, 52, 57, 140, 148, 152
Carmen 77, 78, 79, 80, 85, 92, 105, 108, 109, 114, 145
Deolinda do Campo 25, 35, 45, 58, 113
María Dolores Carretero 39, 51, 121, 130, 134, 143, 147, 159, 160
María Isabel Cuellar Acedo 136, 148, 156

José Curiel Pérez 140
 Francisco José Fabra Bernal 34
 Mercedes Fernández Fernández 130, 139
 Isabel Fernández González 46, 49, 76, 117, 119, 121, 131, 134, 136, 141, 146, 150, 151, 158
 María Isabel Ferreiro (Universidad para los Mayores) 50, 56
 Mercedes Ferreiro (Universidad para los Mayores) 50, 56
 Matea García María 58
 Cipriana González Estévez 54, 84, 108, 111
 Guadalupe González Revenga 24
 Tomás González Somoza 35, 71, 74, 78, 81, 89, 91, 102, 106, 107, 110, 127, 133, 135, 155
 Graciela (Universidad para los Mayores) 145
 Avelina Hernández Sánchez 28, 41, 43, 46, 48, 55, 61, 62, 72, 81, 86, 100
 María del Rosario Hernández Sánchez 18, 23, 29, 37, 50, 75, 109, 131, 147
 Ángel Herranz González 163
 María del Carmen Jabato Pérez 24, 26, 31, 87, 144
 Elisa Jorge (Universidad para los Mayores) 37
 Teresa Laguía Arrazola 17, 30, 32
 Leocadia 141
 Luisa (Universidad para los Mayores) 40, 92
 María del Carmen Martínez Gutiérrez 69, 73, 129, 134, 137, 149, 161
 Mari Carmen 143, 144, 149
 Leocadio Moya Romero 101
 Lourdes Moya Romero 101
 Mujer anónima 105, 106
 Nines (Universidad para los Mayores) 19, 34
 Julia Ocampos López 32
 María Victoria de la Parte González 21, 90, 126
 Concepción Pérez Pascual 150
 Ana Radigales Navarro 105
 Santiago Rodríguez Roda 51, 132, 164
 Mercedes Royo Alonso 25, 53, 57, 118, 135, 136, 143, 146
 María del Carmen Ruiz Ripoll 17, 21, 31, 40, 75, 85, 91, 104
 Elsa Salgado Martínez 73, 155, 160
 José Luis Salgado Loza 49, 67, 69, 87
 Juan Santamaría Alonso 79, 104, 107, 155, 156, 157, 161, 162, 163
 Carlos Sañudo Salgado 68
 Catalina Servera Morro 77, 78, 80, 111, 112
 José Antonio Somoza Arribas 26, 28, 36, 54, 60, 63, 93, 98, 125, 126, 128, 129, 133, 138, 139

María Somoza Sánchez 76

F. T. R. 111

Recopiladoras/es

Lucía Abenójar Andreu (Grado en Historia del Arte) 39, 53, 101

Ignacio Agudo Crespo (Universidad para los Mayores) 26, 38, 52, 57, 140, 148, 152

Javier Asensio García (Colaborador) 21, 25, 35, 45, 58, 90, 113, 126, 141

Nicolás Asensio Jiménez (Profesor) 19, 21, 25, 35, 45, 58, 90, 113, 126, 141

Miguel Barajas Parralejo (Colaborador) 24

Ángel Bosch Gimeno (Universidad para los Mayores) 50, 56

Alfonso Coll Galindo (Universidad para los Mayores) 77, 78, 79, 80, 85, 92, 105, 108, 109, 114, 145

Laura Curiel Cuellar (Grado en Historia del Arte) 136, 140, 148, 150, 156

Cristina Ducrós Aguirre (*Alumni*) 19

Nell Fernández Martín (Grado en Historia del Arte) 25, 53, 57, 118, 135, 136, 143, 146

Nuria Garrido Sánchez (Grado en Historia del Arte) 34

Alejandro De Galdo Dapena (Grado en Español: Lengua y Literatura) 19, 34, 37, 40, 92, 145

Luisa Isabel Gallego Caballero (Colaboradora) 26, 38, 52, 57, 140, 148, 152

Tomás González Somoza (Colaborador) 54, 76, 84, 108, 111

Rosa María Jiménez Catalán (*Alumni*) 25, 35, 45, 58, 113

Javier Jiménez Jiménez (Grado en Español: Lengua y Literatura) 26, 28, 35, 36, 54, 55, 59, 60, 63, 71, 74, 76, 78, 81, 84, 89, 91, 93, 98, 102, 106, 107, 108, 110, 111, 119, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 135, 138, 139, 155

Inés López Fernández (Grado en Español: Lengua y Literatura) 19, 34, 37, 39, 40, 46, 49, 51, 70, 76, 92, 117, 119, 120, 121, 130, 131, 134, 136, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 149, 150, 151, 158, 159, 160

Carmen Lozano Rodríguez (Grado en Historia del Arte) 51, 130, 132, 139, 164

Yolanda Martín Hernández (Universidad para los Mayores) 28, 41, 43, 46, 48, 55, 61, 62, 72, 81, 86, 100

Paula Martínez Radigales (Grado en Literatura General y Comparada) 105, 106

Sandra Moreno Bravo (Grado en Historia del Arte) 156, 163

Arantxa Obispo Gámez (Grado en Historia del Arte) 79, 104, 107, 155, 156, 157, 161, 162, 163

Silvia Otero Herranz (Grado en Historia del Arte) 18, 23, 29, 37, 50, 75, 109, 131, 147, 163

Itziar Rivera Landa (Grado en Historia del Arte) 39, 52, 103, 117, 130, 137, 141, 148, 160

Jose Bernat Rodríguez Vicens (Grado en Literatura General y Comparada) 17, 21, 31, 40, 44, 75, 77, 78, 80, 85, 91, 104, 111, 112

Rocío Román Pajares (Grado en Historia del Arte) 24, 26, 31, 87, 144

Carlos Sañudo Salgado (Grado en Historia del Arte) 49, 67, 69, 73, 87, 129, 134, 137, 149, 155, 160, 161

José Antonio Somoza Arribas (Colaborador) 26, 28, 36, 54, 60, 63, 93, 98, 125, 126, 128, 129, 133, 138, 139

Carla Soriano Rodríguez (Grado en Historia del Arte) 32

Mario Tapias Muñoz (Colaborador) 39, 52, 117

Icíar Vellés Magariños (Grado en Historia del Arte) 17, 30, 32

Este libro reúne los resultados de las encuestas de literatura oral, popular y tradicional realizadas por estudiantes, profesores y *alumni* de la Universidad Complutense de Madrid en el marco del proyecto de innovación docente «Literatura popular: estrategias didácticas más allá del aula universitaria» desarrollado durante el curso 2024-2025.

Además de romances, se incluyen canciones, cuentos, oraciones, refranes y dichos, géneros que todavía mantienen gran vigencia en el folclore actual.

La amplia variedad de temas (amorosos, históricos, novelescos, satíricos, religiosos...), junto a la diversidad geográfica de las regiones exploradas (Aragón, Cantabria, Castilla La Mancha, Castilla y León, Comunidad de Madrid, Comunidad Valenciana, Extremadura, Islas Baleares, La Rioja y País Vasco en España y Trás-os-Montes en Portugal) y su pluralidad lingüística (español, catalán, valenciano, portugués, además de varios dialectos) hacen que este *romancero* sea una muestra muy rica y representativa de cómo vive la literatura oral, popular y tradicional en el siglo XXI.



Instituto Universitario
Seminario Menéndez Pidal
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Universidad Complutense de Madrid

